

No. 28215

**AUSTRALIA
and
NETHERLANDS**

**Treaty on mutual assistance in criminal matters. Signed at
Canberra on 26 October 1988**

Authentic texts: English and Dutch.

Registered by Australia on 8 July 1991.

**AUSTRALIE
et
PAYS-BAS**

**Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Signé à
Canberra le 26 octobre 1988**

Textes authentiques : anglais et néerlandais.

Enregistré par l'Australie le 8 juillet 1991.

TREATY¹ BETWEEN AUSTRALIA AND THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL
MATTERS

AUSTRALIA
AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

DESIRING to extend to each other the widest measure of
cooperation to combat crime,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1
SCOPE OF APPLICATION

1. The Contracting Parties shall, in accordance with
this Treaty, grant to each other assistance in
investigations or proceedings in respect of criminal
matters.

2. Such assistance shall consist of:

- (a) taking of evidence and obtaining of statements of
persons;
- (b) provision of documents and other records;
- (c) location and identification of persons;
- (d) execution of requests for search and seizure;
- (e) making prisoners available to give evidence or
assist investigations;

¹ Came into force on 1 June 1991, i.e., the first day of the second month after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 15 February and 24 April 1991) of the completion of their legal requirements, in accordance with article 22 (1).

- (f) making other persons available to give evidence or assist investigations;
- (g) service of documents;
- (h) measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime; and
- (i) other assistance consistent with the objects of this Treaty which is not inconsistent with the law of the Requested State.

3. Assistance shall not include:

- (a) the arrest or detention of any person with a view to extradition;
- (b) the execution in the Requested State of criminal judgments imposed in the Requesting State except to the extent permitted by the law of the Requested State and this Treaty; and
- (c) the transfer of prisoners to serve sentences.

ARTICLE 2

OTHER COOPERATION

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties or arrangements nor prevent the Contracting Parties providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements.

ARTICLE 3

CENTRAL OFFICES

1. The Contracting Parties shall each appoint a Central Office to transmit and receive requests for the

purpose of this Treaty. Until the relevant Contracting Party designates another authority, the Central Office of Australia shall be the Attorney-General's Department, Canberra and the Central Offices for the Kingdom of the Netherlands shall be:

- for the Kingdom in Europe: The Ministry of Justice,
 The Hague;
- for the Netherlands Antilles: The Ministry of Justice,
 Willemstad, Curacao; and
- for Aruba: The Ministry of Justice,
 Oranjestad, Aruba.

2. Requests for assistance shall be made through the Central Offices which shall arrange for the prompt carrying out of such requests.

ARTICLE 4
REFUSAL OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be refused if:
 - (a) the request relates to an offence that is regarded by the Requested State as an offence under military law of the Requested State which is not also an offence under the ordinary criminal law of the Requested State;
 - (b) the request relates to an offence in respect of which the offender has been finally acquitted or pardoned, has served the sentence imposed, or in respect of which the Requested State has decided to refrain from prosecution;

- (c) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made to facilitate the prosecution of a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions or that that person's position may be prejudiced for any of these reasons; or
 - (d) the Requested State is of the opinion that the request, if granted, would seriously impair its sovereignty, security, national interest or similar essential interests.
2. Assistance may be refused if:
- (a) the request relates to an offence that is regarded by the Requested State as an offence of a political character;
 - (b) the request relates to an offence where the acts or omissions alleged to constitute that offence would not, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested State, have constituted an offence; or
 - (c) the provision of the assistance sought could prejudice an investigation or criminal or civil proceeding in the Requested State, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that State.
3. Before refusing to grant a request for assistance the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

ARTICLE 5
CONTENTS OF REQUESTS

1. Requests for assistance shall include:
 - (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - (b) a description of the nature of the criminal matter including a statement of the relevant law;
 - (c) except in cases of requests for service of documents, other than summonses, a description of the essential acts, or omissions or matters alleged or sought to be ascertained;
 - (d) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
 - (e) details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed;
 - (f) the requirements, if any, of confidentiality and the reasons therefore; and
 - (g) specification of any time limit within which compliance with the request is desired.

2. Requests for assistance, to the extent necessary and insofar as possible, shall also include:
 - (a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
 - (b) a statement as to whether sworn or affirmed evidence or statements are required;
 - (c) a description of the information, statement or evidence sought;

- (d) a description of the documents, records or articles of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them and, to the extent not otherwise provided for, the form in which they should be reproduced and authenticated; and
- (e) information as to the allowances and expenses to which a person appearing in the Requesting State will be entitled.

3. A request and any supporting documents submitted by Australia shall be in English or shall be translated into Dutch. A request and any supporting documents submitted by the Kingdom of the Netherlands shall be in, or translated into, English.

4. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient in accordance with this Treaty to enable the request to be dealt with, that State may request that additional information be furnished.

ARTICLE 6 EXECUTION OF REQUESTS

1. To the extent permitted by its law, the Requested State shall provide assistance in accordance with the requirements specified in the request and shall respond to the request as soon as practicable after it has been received.

2. The Requested State may postpone the delivery of material requested if such material is required for any

proceedings in that State. The Requested State shall, upon request, provide authenticated copies of documents.

3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of circumstances, when they become known to the Requested State, which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

4. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

ARTICLE 7

RETURN OF MATERIAL TO REQUESTED STATE

Where required by the Requested State, the Requesting State, after the completion of the proceedings, shall return to the Requested State material provided by the Requested State in fulfilment of the request.

ARTICLE 8

PROTECTING CONFIDENTIALITY AND RESTRICTING USE OF EVIDENCE AND INFORMATION

1. The Requested State shall, to any extent requested, keep a request for assistance, the contents of a request and supporting documents, and the fact of granting of such assistance, confidential. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested State shall so inform the Requesting State which

shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

2. The Requesting State shall, if so requested, keep confidential evidence and information provided by the Requested State, except to the extent that the evidence and information is needed for the investigation and proceeding described in the request.

3. The Requesting State shall not use evidence obtained, nor information derived therefrom, for purposes other than those stated in a request without the prior consent of the Requested State.

ARTICLE 9 SERVICE OF SUMMONSES

A request to effect service of a summons shall be made to a Requested State not less than 45 days before the date on which the personal appearance of any person in the Requesting State is scheduled. In urgent cases, the Requested State may waive this requirement.

ARTICLE 10 TAKING OF EVIDENCE

1. Where a request is made for the purpose of a proceeding in relation to a criminal matter in the Requesting State the Requested State shall, upon request, take sworn or affirmed evidence of witnesses for transmission to the Requesting State.

2. For the purposes of this Article, the giving or taking of evidence may include the production of documents, records or other material.

3. For the purposes of requests under this Article the Requesting State shall specify any particular questions to be put to the witnesses or the subject matter about which they are to be examined.

4. Where, pursuant to a request for assistance, a person is to give evidence for the purpose of proceedings in the Requesting State, the parties to the relevant proceedings in the Requesting State, their legal representatives or representatives of the Requesting State may, subject to the law of the Requested State, appear and question the person giving that evidence.

5. A person who is required to give evidence in the Requested State pursuant to a request for assistance may decline to give evidence where either:

- (a) the law of the Requested State would permit or require that person to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings which originated in the Requested State; or
- (b) where the law of the Requesting State would permit or require that person to decline to give evidence in such proceedings in the Requesting State.

6. If any person claims that there is a right or requirement to decline to give evidence under the law of the Requesting State, the Requested State shall with

respect thereto rely on a certificate of the Central Office of the Requesting State.

ARTICLE 11
OBTAINING OF STATEMENTS OF PERSONS

Where a request is made to obtain the statements of persons for the purpose of an investigation or proceeding in relation to a criminal matter in the Requesting State, the Requested State shall endeavour to obtain such statements.

ARTICLE 12
AVAILABILITY OF PRISONERS TO GIVE EVIDENCE
OR ASSIST INVESTIGATIONS

1. A prisoner in the Requested State may at the request of the Requesting State be temporarily transferred to the Requesting State to give evidence or to assist investigations.
2. The Requested State shall not transfer a prisoner to the Requesting State unless the prisoner consents.
3. While the original sentence of a prisoner in the Requested State has not expired, the Requesting State shall hold the prisoner in custody and shall return that prisoner in custody to the Requested State as soon as possible.

4. Where the sentence imposed on a person transferred under this Article expires whilst the person is in the Requesting State, that person shall thereafter be released and be treated as a person referred to in Article 13.

ARTICLE 13
AVAILABILITY OF OTHER PERSONS TO GIVE EVIDENCE
OR ASSIST INVESTIGATIONS

1. The Requesting State may request the assistance of the Requested State in making a person available to appear as a witness in proceedings in relation to a criminal matter in the Requesting State unless that person is the person charged, or to assist investigations in relation to a criminal matter in the Requesting State.

2. The Requested State shall, if satisfied that satisfactory arrangements for that person's security will be made by the Requesting State, invite the person to appear as a witness or assist in the investigations and advise the person of the conditions and protections relating to his or her attendance in the Requesting State.

ARTICLE 14
SAFE CONDUCT

1. A person who consents to give evidence or assist an investigation in the Requesting State under Articles 12 or 13 shall not whilst in the Requesting State pursuant to a request:

- (a) be detained, prosecuted or punished in that State for any offence, or be subject to any civil suit, to which the person could not otherwise be subjected, in respect of any act or omission which preceded the person's departure from the Requested State; or
- (b) without that person's consent, be required to give evidence in any proceeding other than the proceeding to which the request relates.

2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if that person, not being detained as a prisoner transferred under Article 12, and being free to leave, has not left the Requesting State within a period of thirty days after that person has been officially notified that his or her presence is no longer required or, having left, has returned.

3. A person appearing before an authority in a Requesting State pursuant to a request under Articles 12 or 13 shall not be subject to prosecution based on the testimony given except in relation to perjury under the law of that State.

4. A person who does not consent to a request pursuant to Article 12 or Article 13 shall not by reason thereof be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure notwithstanding any contrary statement in the request.

5. A person who appears as a witness in the Requesting State pursuant to a request for assistance may decline to give evidence if the person has, under the law of the Requested State, an obligation to do so.

6. If any person claims to be under an obligation to decline to give evidence under the law of the Requested State, the Requesting State shall with respect thereto rely on a Certificate of the Central Office of the Requested State.

ARTICLE 15
PROVISION OF PUBLICLY AVAILABLE AND
OFFICIAL DOCUMENTS

1. The Requested State shall provide copies of documents and records that are open to public access as part of a public register or otherwise, or that are available for purchase by the public.

2. The Requested State may in its discretion provide copies of any official document or record in the same manner and under the same conditions as such document or record may be provided to its own law enforcement and judicial authorities.

ARTICLE 16
AUTHENTICATION

1. Each Contracting State shall, upon request, authenticate any documents or other material to be transmitted to the other State under this Treaty.

2. A document or other material is authenticated for the purposes of this Treaty if:

- (a) it purports to be signed or certified by a judge, magistrate or other officer in or of the State sending the document; and

- (b) it purports to be authenticated by an official seal of a minister of state, or of a department or officer of the Government, of the State sending the document.

ARTICLE 17
SEARCH AND SEIZURE

1. The Requested State shall insofar as its law permits carry out requests for search, seizure and delivery of any material to the Requesting State provided the request contains information that would justify such action under the law of the Requested State.
2. The Requested State shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the property seized.
3. The Requesting State shall observe any conditions imposed by the Requested State in relation to any seized property which is delivered to the Requesting State.

ARTICLE 18
PROCEEDS OF CRIME

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of the crime alleged are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting State

shall notify the Requested State of the basis of its belief that such proceeds may be located in its jurisdiction.

2. The Requested State shall give effect to a confiscation order relating to the proceeds of crime or any other measure having similar effect made or imposed by a Court of the Requesting State.

3. Where the Requesting State notifies its intention to seek the enforcement of a confiscation order or a similar measure the Requested State shall take such measures consistent with its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of, the property which is or may be affected by those orders.

4. Proceeds confiscated pursuant to this Treaty shall be retained by the Requested State unless otherwise mutually decided in a particular case.

5. In the application of this Article the rights of bona fide third parties shall be respected.

ARTICLE 19 SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

The Central Offices of the Contracting Parties may enter into subsidiary arrangements with each other to facilitate the operation of this Treaty to the extent that such arrangements are consistent with the laws of both Contracting Parties.

ARTICLE 20EXPENSES

The Requested State shall meet the cost of fulfilling the request for assistance except that the Requesting State shall bear:

- (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State, and any fees, allowances or expenses payable to that person whilst in the Requesting State pursuant to a request under Articles 12 or 13;
- (b) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers; and
- (c) where required by the Requested State, exceptional expenses in fulfilling the request.

ARTICLE 21CONSULTATION

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation, the application or the carrying out of this Treaty either generally or in relation to a particular case.

ARTICLE 22ENTRY INTO FORCE

1. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that their legal requirements have been complied with.

2. This Treaty shall apply to requests made pursuant to it whether or not the relevant acts or omissions occurred prior to the Treaty entering into force.

ARTICLE 23

TERRITORIAL APPLICATION

1. Subject to paragraph 2 of this Article as regards the Kingdom of the Netherlands, this Treaty shall apply to the territory of the Kingdom as a whole.

2. This Treaty shall not apply to assistance provided for in Article 18 as between Australia and those parts of the Kingdom of the Netherlands outside Europe until the Kingdom of the Netherlands notifies Australia to the contrary.

ARTICLE 24

TERMINATION

1. Either Contracting Party may terminate this Treaty at any time by written notification to the other Party. The termination shall be effective six months after the date of receipt of such notice.

2. Termination of this Treaty by the Kingdom of the Netherlands may be limited to one of its constituent parts.

DONE at *Canberra* on the *twenty-eighth* day of *October*
One thousand nine hundred and eighty-*eight* in English and
Dutch, both texts being equally authentic.

For Australia:
[Signed — Signé]¹

For the Kingdom of the Netherlands:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Michael Tate — Signé par Michael Tate.

² Signed by Hans van den Broek — Signé par Hans van den Broek.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG TUSSEN AUSTRALIË EN HET KONINKRIJK DER
NEDERLANDEN INZAKE WEDERZIJDSE RECHTSHULP IN
STRAFZAKEN

AUSTRALIË EN
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

GELEID door de wens in zo ruim mogelijke mate met elkander
samen te werken ter bestrijding van misdaad,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN:

ARTIKEL 1
WERKINGSSFEER

1. De Verdragsluitende Partijen verlenen elkander in
overeenstemming met dit Verdrag rechtshulp ten behoeve van
de opsporing en vervolging in strafzaken.
2. Deze rechtshulp bestaat uit:
 - (a) het afnemen van getuigenverklaringen onder ede of
belofte;
 - (b) het verstrekken van processtukken en andere
bescheiden;
 - (c) het opsporen van de verblijfplaats en het
identificeren van personen;
 - (d) het ten uitvoer leggen van verzoeken om
huiszoeking en inbeslagneming;

- (e) het verkrijgen van de beschikking over gedetineerden om een getuigenverklaring af te leggen of medewerking te verlenen aan het onderzoek;
 - (f) het verkrijgen van de beschikking over andere personen om een getuigenverklaring af te leggen of medewerking te verlenen aan een onderzoek;
 - (g) het betekenen van stukken;
 - (h) maatregelen om de baten van strafbare feiten op te sporen, daarop beslag te leggen en deze verbeurd te verklaren; en
 - (i) andere rechtshulp die strookt met de doelstellingen van dit Verdrag en welke niet in strijd is met het recht van de aangezochte Staat.
3. Deze rechtshulp omvat niet:
- (a) de inverzekeringstelling of bewaring van personen met het oog op uitlevering;
 - (b) de tenuitvoerlegging in de aangezochte Staat van in de verzoekende Staat uitgesproken strafvonnissen, behalve voor zover zulks is toegestaan krachtens de wet van de aangezochte Staat en dit Verdrag; en
 - (c) de overbrenging van gedetineerden voor de tenuitvoerlegging van vonnissen.

ARTIKEL 2

ANDERE VORMEN VAN SAMENWERKING

Dit Verdrag laat bestaande verplichtingen tussen de Verdragsluitende Partijen uit hoofde van andere verdragen of regelingen onverlet en belet de Verdragsluitende

Partijen niet elkander rechtshulp te verlenen uit hoofde van andere verdragen of regelingen.

ARTIKEL 3
CENTRALE AUTORITEITEN

1. De Verdragsluitende Partijen wijzen elk een Centraal Autoriteit aan die de in dit Verdrag bedoelde verzoeken verzendt en ontvangt. [Zoland]¹ de desbetreffende Verdragsluitende partij niet een andere autoriteit aanwijst, treedt voor Australië het Attorney-General's Department te Canberra op als Centrale Autoriteit, terwijl voor het Koninkrijk der Nederlanden als Centrale Autoriteit optreden:

- voor het Koninkrijk in Europa: Het Ministerie van Justitie te 's-Gravenhage;
- voor de Nederlandse Antillen: Het Ministerie van Justitie te Willemstad, Curaçao; en
- voor Aruba: Het Ministerie van Justitie te Oranjestad, Aruba.

2. Verzoeken om rechtshulp worden gedaan door tussenkomst van de Centrale Autoriteiten, die zorg dragen voor de onverwijld uitvoering van deze verzoeken.

¹ The text between brackets reflects corrections effected by an exchange of notes dated 22 December 1988 and 4 January 1989 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par échange de notes du 22 décembre 1988 et 4 janvier 1989.

ARTIKEL 4
WEIGERING VAN RECHTSHULP

1. Rechtshulp wordt geweigerd indien:
 - (a) het verzoek betrekking heeft op een strafbaar feit dat door de aangezochte Staat wordt beschouwd als een delict naar diens militaire strafrecht en dat niet tevens een delict is naar diens gewone strafwet;
 - (b) het verzoek betrekking heeft op een strafbaar feit ter zake waarvan de dader onherroepelijk is vrijgesproken of is gegratieerd, de opgelegde straf heeft ondergaan, of ter zake waarvan de aangezochte Staat heeft besloten af te zien van vervolging;
 - (c) er gegronde redenen bestaan om aan te nemen dat het verzoek om rechtshulp is gedaan ter bevordering van de vervolging van een persoon op grond van diens ras, geslacht, godsdienst, nationaliteit of politieke overtuiging, of dat de positie van deze persoon om één van deze redenen ongunstig dreigt te worden beïnvloed; of
 - (d) de aangezochte Staat van mening is dat het verzoek, indien daaraan gevolg zou worden gegeven, zou kunnen leiden tot een ernstige aantasting van zijn soevereiniteit, veiligheid, nationaal belang of soortgelijke wezenlijke belangen.

2. Rechtshulp kan worden geweigerd indien:
 - (a) het verzoek betrekking heeft op een strafbaar feit dat door de aangezochte Staat wordt beschouwd als een politiek delict;

- (b) het verzoek betrekking heeft op een feit, bestaande uit beweerd handelen of nalaten dat, indien zulks had plaatsgevonden binnen het rechtsgebied van de aangezochte Staat, geen strafbaar feit zou hebben opgeleverd;
- (c) de verlening van de verzochte rechtshulp een onderzoek of een strafrechtelijke of civielrechtelijke vervolging in de aangezochte Staat zou kunnen schaden, de veiligheid van een persoon zou kunnen aantasten of een te zware last zou leggen op de die Staat ten dienste staande middelen.

3. Alvorens een verzoek om rechtshulp te weigeren overweegt de aangezochte Staat of rechtshulp kan worden verleend onder voorwaarden die hij noodzakelijk acht. Indien de verzoekende Staat aanvaardt dat rechtshulp wordt verleend onder die voorwaarden, dient hij aan de voorwaarden [te voldoen]¹.

ARTIKEL 5 INHOUD VAN DE VERZOEKEN

- 1. Verzoeken om rechtshulp bevatten:
 - (a) de naam van de bevoegde autoriteit die met het onderzoek of de vervolging waarop het verzoek betrekking heeft, is belast;

¹ The text between brackets reflects corrections effected by an exchange of notes dated 22 December 1988 and 4 January 1989 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par échange de notes du 22 décembre 1988 et 4 janvier 1989.

- (b) een beschrijving van de aard van de strafzaak, met inbegrip van een vermelding van de toepasselijke wet;
- (c) behalve in geval van verzoeken om betekening van processtukken, anders dan dagvaardingen, een beschrijving van het wezen van de beweerde gedragingen, of zaken die moeten worden onderzocht;
- (d) het doel van het verzoek en de aard van de rechtshulp waarom wordt verzocht;
- (e) bijzonderheden van eventuele bijzondere procedures of vereisten die de verzoekende Staat in acht genomen wenst te zien;
- (f) de vereisten, zo deze er zijn, met betrekking tot vertrouwelijkheid en de redenen daartoe; en
- (g) aanduiding van de termijnen waarbinnen de inwilliging van het verzoek wordt gewenst.

2. Verzoeken om rechtshulp bevatten tevens, voor zover noodzakelijk en in zoverre zulks mogelijk is:

- (a) de identiteit, de nationaliteit en de woon-of verblijfplaats van de persoon of personen op wie het onderzoek of de vervolging betrekking heeft;
- (b) een mededeling of onder ede of belofte afgelegde verklaringen worden verlangd;
- (c) een beschrijving van de inlichtingen, de verklaring of het bewijsmiddel waarom wordt verzocht;
- (d) een beschrijving van de te overleggen bescheiden, verbalen of bewijsstukken, alsmede een beschrijving van de persoon die in aanmerking komt om tot overlegging daarvan te worden verzocht en, voor zover zulks niet anderszins is

- bepaald, de vorm waarin deze dienen te worden vermenigvuldigd en gewaarmerkt; en
- (e) gegevens betreffende de toelagen en onkostenvergoedingen waarop degene die in de verzoekende Staat verschijnt aanspraak kan maken.

3. Een verzoek en alle begeleidende bescheiden afkomstig van Australië zijn in het Engels gesteld of in het Nederlands vertaald. Een verzoek en alle begeleidende bescheiden afkomstig van het koninkrijk der Nederlanden zijn gesteld dan wel vertaald in het Engels.

4. Indien de aangezochte Staat van oordeel is dat de in het verzoek vervatte inlichtingen niet voldoende zijn overeenkomstig dit Verdrag om aan het verzoek gevolg te kunnen geven, [Kandie Staat]¹ verzoeken om aanvullende inlichtingen.

ARTIKEL 6

UITVOERING VAN VERZOEKEN

1. Voor zover zulks is toegestaan door zijn wet, verleent de aangezochte Staat rechtshulp overeenkomstig de in het verzoek genoemde vereisten en geeft hij zo spoedig mogelijk na ontvangst gevolg aan het verzoek.

2. De aangezochte Staat kan de toezending van de stukken waarom is verzocht uitstellen indien deze stukken nodig zijn voor een procedure in die Staat. De aangezochte Staat verstrekt op verzoek gewaarmerkte afschriften van bescheiden.

¹ The text between brackets reflects corrections effected by an exchange of notes dated 22 December 1988 and 4 January 1989 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par échange de notes du 22 décembre 1989 et 4 janvier 1989.

3. De aangezochte Staat stelt de verzoekende Staat onverwijld in kennis van omstandigheden, zodra deze de aangezochte Staat bekend zijn, die de inwilliging van het verzoek aanzienlijk zouden kunnen vertragen.

4. De aangezochte Staat stelt de verzoekende Staat onverwijld in kennis van een besluit van de aangezochte Staat om geheel of gedeeltelijk niet aan het verzoek om rechtshulp gevolg te geven, alsmede van de redenen voor dat besluit.

ARTIKEL 7

TERUGZENDING VAN DE STUKKEN AAN DE AANGEZOCHTE STAAT

Wanneer de aangezochte Staat zulks verzoekt, zendt de verzoekende Staat na de voltooiing van de procedure aan de aangezochte Staat de stukken terug die de aangezochte Staat ter uitvoering van het verzoek heeft verstrekt.

ARTIKEL 8

BESCHERMING VAN HET VERTROUWELIJK KARAKTER VAN DE GEGEVENS EN BEPERKING VAN HET GEBRUIK VAN HET BEWIJSMATERIAAL EN DE INLICHTINGEN

1. De aangezochte Staat handhaaft, in zoverre daarom wordt verzocht, het vertrouwelijk karakter van een verzoek om rechtshulp, de inhoud van een verzoek en begeleidende bescheiden, en het feit dat dergelijke rechtshulp wordt verleend. Indien het verzoek niet ten uitvoer kan worden gelegd zonder het vertrouwelijk karakter aan te tasten, deelt de aangezochte Staat zulks mede aan de verzoekende Staat, die vervolgens bepaalt in hoeverre hij het verzoek wenst te doen uitvoeren.

2. De verzoekende Staat handhaaft, indien zulks is gevraagd, het vertrouwelijk karakter van bewijs en inlichtingen door de aangezochte Staat verstrekt, behalve in zoverre het bewijs en de inlichtingen nodig zijn voor het onderzoek en de vervolging die in het verzoek zijn beschreven.

3. De verzoekende Staat mag het verkregen bewijs of de daaruit afgeleide inlichtingen niet gebruiken voor andere doeleinden dan vermeld in het verzoek zonder de voorafgaande toestemming van de aangezochte Staat.

ARTIKEL 9

BETEKENING VAN DAGVAARDINGEN

Een verzoek om betekening van een dagvaarding wordt ten minste 45 dagen vóór de datum waarop iemand persoonlijk in de verzoekende Staat moet verschijnen aan de aangezochte Staat gericht. In spoedgevallen kan de aangezochte Staat van dit vereiste afzien.

ARTIKEL 10

AFLEGGEN VAN GETUIGENVERKLARINGEN

1. Wanneer een verzoek wordt gedaan ten behoeve van een vervolging in een strafzaak in de verzoekende Staat, laat de aangezochte Staat op verzoek, ter toezending aan de verzoekende Staat, getuigen onder ede of belofte verklaringen afleggen.

2. Voor de toepassing van dit artikel kan onder het doen afleggen van getuigenverklaringen de last tot

uitlevering van stukken, dossiers of ander materiaal geacht te zijn begrepen.

3. In verzoeken uit hoofde van dit artikel geeft de verzoekende Staat aan welke vragen moeten worden gesteld aan de getuigen of over welke onderwerpen zij moeten worden gehoord.

4. Wanneer iemand naar aanleiding van een verzoek om rechtshulp een getuigenverklaring moet afleggen ten behoeve van een vervolging in de verzoekende Staat, kunnen de partijen bij de desbetreffende zaak in de verzoekende Staat, hun wettelijke vertegenwoordigers of de vertegenwoordigers van de verzoekende Staat, aanwezig zijn en degene die de getuigenverklaring aflegt, ondervragen, zulks met inachtneming van het recht van de aangezochte Staat.

5. Degene die naar aanleiding van een verzoek om rechtshulp wordt verzocht te getuigen in de aangezochte Staat kan weigeren een verklaring af te leggen wanneer:

- (a) het recht van de aangezochte Staat voor hem of haar onder vergelijkbare omstandigheden in procedures die zijn ingesteld in de aangezochte Staat een verschoningsrecht of -plicht kent; of
- (b) het recht van de verzoekende Staat voor hem of haar in dergelijke procedures in de verzoekende Staat een verschoningsrecht of -plicht kent.

6. Indien iemand zich erop beroept dat er ingevolge het recht van de verzoekende Staat een verschoningsrecht of -plicht bestaat om te weigeren te getuigen, neemt de aangezochte Staat wat dit aangaat genoegen met een

schriftelijke verklaring van de Centrale Autoriteit van de verzoekende Staat.

ARTIKEL 11
VERKRIJGING VAN VERKLARINGEN VAN PERSONEN ANDERS
DAN ONDER EDE OF BELOFTE

Wanneer een verzoek omverkrijging van verklaringen van personen is gedaan ten behoeve van een onderzoek of vervolging in een strafzaak in de verzoekende Staat, tracht de aangezochte Staat deze verklaringen te verkrijgen.

ARTIKEL 12
BESCHIKBAARHEID VAN GEDETINEERDEN OM GETUIGENVERKLARINGEN
AF TE LEGGEN OF MEDEWERKING TE VERLENEN AAN ONDERZOEKEN

1. Een gedetineerde in de aangezochte Staat kan op verzoek van de verzoekende Staat tijdelijk worden overgebracht naar de verzoekende Staat om getuigenverklaringen af te leggen of om medewerking te verlenen aan onderzoeken.
2. De aangezochte Staat brengt een gedetineerde niet over naar de verzoekende Staat zonder de instemming van de gedetineerde.
3. Zolang de oorspronkelijke straftijd van een gedetineerde in de aangezochte Staat niet is verstreken, houdt de verzoekende Staat de gedetineerde in bewaring en doet hij de betrokken gedetineerde zo spoedig mogelijk in detentie terugkeren naar de aangezochte Staat.

4. Wanneer de opgelegde straftijd van een uit hoofde van dit artikel overgebrachte persoon verstrijkt terwijl deze persoon zich in de verzoekende Staat bevindt, wordt deze persoon daarna in vrijheid gesteld en behandeld als een persoon zoals bedoeld in artikel 13.

ARTIKEL 13
BESCHIKBAARHEID VAN ANDERE PERSONEN OM
GETUIGENVERKLARINGEN AF TE LEGGEN OF OM MEDEWERKING TE
VERLENEN AAN ONDERZOEKEN

1. De verzoekende Staat kan de aangezochte Staat verzoeken om rechtshulp bestaande uit het verkrijgen van de beschikking over een persoon om als getuige op te treden in een strafzaak in de verzoekende Staat, tenzij deze persoon de verdachte is, of om medewerking te verlenen aan onderzoeken met betrekking tot een strafzaak in de verzoekende Staat.

2. De aangezochte Staat nodigt, wanner deze de zekerheid heeft verkregen dat de verzoekende Staat bevredigende regelingen voor de veiligheid van deze persoon zal treffen, de betrokkene uit om als getuige te verschijnen of medewerking te verlenen aan onderzoeken en licht de betrokkene in over de voorwaarden en beschermende maatregelen met betrekking tot zijn of haar aanwezigheid in de verzoekende Staat.

ARTIKEL 14
VRIJGELEIDE

1. Degene die ermee instemt te getuigen of medewerking te verlenen aan een onderzoek in de

verzoekende Staat uit hoofde van artikel 12 of 13 mag tijdens het verblijf in de verzoekende Staat ingevolge een verzoek:

- (a) in die Staat niet in hechtenis worden genomen, worden vervolgd of gestraft wegens een strafbaar feit, of worden blootgesteld aan een burgerrechtelijke rechtsvordering waaraan de betrokkene niet anderszins kon worden blootgesteld, met betrekking tot enig handelen of nalaten welk voorafging aan het vertrek van de betrokkene uit de aangezochte Staat; of
- (b) niet zonder zijn of haar toestemming worden verplicht te getuigen in een andere procedure dan de procedure waarop het verzoek betrekking heeft.

2. Het eerste lid van dit artikel is niet langer van toepassing wanneer de betrokkene, mits hij of zij niet krachtens artikel 12 als gedetineerde is [overgebracht]¹, vrijelijk kan vertrekken, doch de verzoekende Staat niet heeft verlaten binnen dertig dagen nadat hem of haar officieel is medegedeeld dat zijn of haar aanwezigheid niet langer is vereist, ofwel is teruggekeerd na die Staat te hebben verlaten.

3. Degene die ingevolge een verzoek uit hoofde van artikel 12 of 13 verschijnt voor een autoriteit in een verzoekende Staat mag niet worden blootgesteld aan vervolging wegens de afgelegde getuigenis, behalve in verband met meened op grond van de wet van die Staat.

¹ The text between brackets reflects corrections effected by an exchange of notes dated 22 December 1988 and 4 January 1989 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par échange de notes du 22 décembre 1988 et 4 janvier 1989.

4. Degene die niet instemt met een verzoek uit hoofde van artikel 12 of 13 mag om die reden niet aan enige straf worden blootgesteld of worden onderworpen aan enig dwangmiddel, ongeacht of in het verzoek het tegendeel is gesteld.

5. Degene die ingevolge een verzoek om rechtshulp als getuige verschijnt in de verzoekende Staat kan weigeren een getuigenverklaring af te leggen indien hij of zij daartoe verplicht is ingevolge de wet van de aangezochte Staat.

6. Indien iemand zich erop beroept verplicht te zijn om te weigeren een getuigenverklaring af te leggen ingevolge het recht van de aangezochte Staat, neemt de verzoekende Staat wat dit aangaat genoegen met een schriftelijke verklaring van de Centrale Autoriteit van de aangezochte Staat.

ARTIKEL 15

VERSTREKKING VAN OPENBARE EN OFFICIËLE STUKKEN

1. De aangezochte Staat verstrekt afschriften van stukken en documenten die voor een ieder toegankelijk zijn als onderdeel van een openbaar register of anderszins, dan wel beschikbaar zijn voor aankoop door het publiek.

2. De aangezochte Staat kan naar eigen goeddunken afschriften van officiële stukken of documenten verstrekken, op dezelfde wijze en dezelfde voorwaarden als waarop dergelijke stukken of documenten worden verstrekt aan zijn eigen politiefunctionarissen en rechterlijke autoriteiten.

ARTIKEL 16WAARMERKING

1. De Verdragsluitende Partijen waarmerken op verzoek uit hoofde van dit Verdrag aan de andere Partij toe [tezenden]¹ stukken of ander materiaal.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt een stuk of een ander voorwerp geacht te zijn gewaarmerkt indien:
 - (a) het is ondertekend of geattesteerd door een rechter, magistraat of andere functionaris in of van de Staat die het stuk zendt; en
 - (b) het is gewaarmerkt met een officieel stempel van een minister, van een ministerie of een overheidsfunctionaris van de Staat die het stuk zendt.

ARTIKEL 17HUISZOEKING EN INBESLAGNEMING

1. De aangezochte Staat geeft, in zoverre zijn wet zulks toelaat, gevolg aan verzoeken om huiszoeking, inbeslagneming en afgifte van voorwerpen aan de verzoekende Staat, mits het verzoek gegevens bevat die een dergelijk optreden rechtvaardigen krachtens de wet van de aangezochte Staat.

2. De aangezochte Staat verstrekt alle gegevens waarom de verzoekende Staat verzoekt met betrekking tot

¹ The text between brackets reflects corrections effected by an exchange of notes dated 22 December 1988 and 4 January 1989 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par échange de notes du 22 décembre 1988 et 4 janvier 1989.

het resultaat van een huiszoeking, de plaats van inbeslagneming, de omstandigheden waaronder deze plaatsvindt, alsmede de daaropvolgende bewaring van de in beslag genomen voorwerpen.

3. De verzoekende Staat voldoet aan alle voorwaarden die door de aangezochte Staat worden gesteld met betrekking tot in beslag genomen voorwerpen die worden afgegeven aan de verzoekende Staat.

ARTIKEL 18

BATEN VAN EEN STRAFBAAR FEIT

1. De aangezochte Staat stelt op verzoek alles in het werk om na te gaan of zich binnen het rechtsgebied enige baten van het beweerde strafbare feit bevinden en licht de verzoekende Staat in over de resultaten van het onderzoek. Bij het doen van het verzoek stelt de verzoekende Staat de aangezochte Staat in kennis van de gronden waarop hij meent dat bedoelde baten zich bevinden binnen het rechtsgebied van laatstgenoemde Staat.

2. De aangezochte Staat geeft gevolg aan een bevel tot verbeurdverklaring met betrekking tot de baten van een strafbaar feit of een andere maatregel met soortgelijke strekking, uitgaande van of gegeven door een rechter in de verzoekende Staat.

3. [Wanneer]¹ de verzoekende Staat zijn voornemen te [Kennen]¹ geeft te verzoeken om tenuitvoerlegging van een

¹ The text between brackets reflects corrections effected by an exchange of notes dated 22 December 1988 and 4 January 1989 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par échange de notes du 22 décembre 1989 et 4 janvier 1989.

bevel tot verbeurdverklaring of een soortgelijke maatregel, neemt de aangezochte Staat de met zijn wet overeenkomende maatregelen ter voorkoming van transacties met, of onttrekking dan wel vervreemding van de voorwerpen waarop deze bevelen betrekking hebben of kunnen hebben.

4. Uit hoofde van dit Verdrag verbeurd verklaarde voorwerpen blijven achter in de aangezochte Staat, tenzij in een bepaald geval onderling anderszins is besloten.

5. Bij de toepassing van dit artikel worden de rechten van derden te goeder trouw geëerbiedigd.

ARTIKEL 19 AANVULLENDE REGELINGEN

De Centrale Autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen onderling aanvullende regelingen treffen ter vergemakkelijking van de uitvoering van dit Verdrag, in zoverre dergelijke regelingen stroken met de wetten van beide Verdragsluitende Partijen.

ARTIKEL 20 KOSTEN

De aangezochte Staat draagt de kosten die zijn gemoeid met de uitvoering van het verzoek om rechtshulp, met uitzondering van de door de verzoekende Staat te dragen:

- (a) kosten die verband houden met de overkomst van een persoon van of naar het grondgebied van de aangezochte Staat, alsook alle honoraria,

- toelagen en onkostenvergoedingen die aan de betrokkene verschuldigd zijn tijdens zijn of haar verblijf in de verzoekende Staat ingevolge een verzoek uit hoofde van de artikelen 12 of 13;
- (b) kosten die verband houden met de overkomst van ambtenaren die zijn belast met de bewaking of begeleiding; en
- (c) uitzonderlijke kosten, zo de aangezochte Staat daarom verzoekt, die gemeoid zijn met de uitvoering van het verzoek.

ARTIKEL 21

OVERLEG

De Verdragsluitende Partijen plegen, op verzoek van één hunner, onverwijld overleg over de uitlegging, de toepassing of de uitvoering van dit Verdrag, hetzij in het algemeen, hetzij met betrekking tot een bijzonder geval.

ARTIKEL 22

INWERKINGTREDING

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkander ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun wettelijke vereisten is voldaan.

2. Dit Verdrag is van toepassing op verzoeken die uit hoofde hiervan worden gedaan, ongeacht of het desbetreffende handelen of nalaten zich voordeed voor de inwerkingtreding van het Verdrag.

ARTIKEL 23
TERRITORIALE TOEPASSELIJKHEID

1. Behoudens het bepaalde in het tweede lid van dit artikel, is dit Verdrag wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft van toepassing op het grondgebied van het gehele Koninkrijk.

2. Dit Verdrag is tussen Australië en de buiten Europa gelegen delen van het Koninkrijk der Nederlanden niet van toepassing op de in artikel 18 bedoelde rechtshulp totdat het Koninkrijk der Nederlanden Australië in kennis stelt van het tegendeel.

ARTIKEL 24
BEËINDIGING

1. Elk van beide Verdragsluitende Partijen kan dit Verdrag te allen tijde beëindigen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij. De beëindiging wordt van kracht zes maanden na de datum van ontvangst van een zodanige kennisgeving.

2. Beëindiging van dit Verdrag door het Koninkrijk der Nederlanden kan beperkt worden tot één van zijn samenstellende delen.

GEDAAN te *Canton* op *20 oktober 1988* in de
Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten
gelijkelijk authentiek.

Voor Australië:

[*Signed — Signé*]¹

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Michael Tate — Signé par Michael Tate.

² Signed by Hans van den Broek — Signé par Hans van den Broek.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS
RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

L'Australie et le Royaume des Pays-Bas

Désireux de s'entraider le plus largement possible afin de réprimer la criminalité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION

1. Les Parties contractantes s'accordent, conformément au présent Traité, l'entraide judiciaire en ce qui concerne les enquêtes et les actions en justice pénale.

2. Ladite entraide porte sur :

- a) La prise de dépositions et l'obtention de déclarations;
- b) La transmission de pièces et de dossiers;
- c) La recherche et l'identification de personnes;
- d) L'exécution de mandats de perquisition et de saisie;
- e) La présentation de détenus pouvant rendre témoignage ou aider à des enquêtes;
- f) La présentation d'autres personnes pouvant rendre témoignage ou aider à des enquêtes;
- g) La notification de pièces;
- h) Les mesures visant à rechercher, bloquer et saisir le produit d'activités criminelles;
- i) Toute autre forme d'assistance conforme à l'objet du présent Traité, dans la mesure où elle n'est pas incompatible avec le droit de l'Etat requis.

3. Sont exclus de ladite entraide :

- a) L'arrestation ou la détention de toute personne en vue de son extradition;
- b) L'exécution dans le for de l'Etat requis de sentences pénales rendues dans le for de l'Etat requérant, sauf dans la mesure où le permettent le droit de l'Etat requis et le présent Traité;
- c) Le transfert de détenus en vue de l'exécution d'une sentence.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1991, soit le premier jour du deuxième mois après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 15 février et 24 avril 1991) l'accomplissement des procédures légales nécessaires, conformément au paragraphe 1 de l'article 22.

Article 2

AUTRES CAS D'ENTRAIDE

Le présent *Traité* ne déroge nullement aux obligations qui subsistent entre les Parties contractantes aux termes d'autres *Traités*, accords ou arrangements et il ne les empêche pas de s'entraider conformément à d'autres *Traités*, accords ou arrangements.

Article 3

BUREAUX CENTRAUX

1. Chacune des Parties contractantes désigne un Bureau central chargé de transmettre et de recevoir les demandes aux fins du présent *Traité*. Tant que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas d'autre autorité compétente, le Bureau central australien est The Attorney-General's Department à Canberra et le Bureau central du Royaume des Pays-Bas est :

- Pour le Royaume en Europe : le Ministère de la Justice à La Haye;
- Pour les Antilles néerlandaises : le Ministère de la Justice à Willemstad (Curaçao);
- Pour Aruba : le Ministère de la Justice à Oranjestad (Aruba).

2. Les demandes d'entraide doivent être adressées par l'intermédiaire du Bureau central, lequel veille à ce qu'il y soit fait droit avec diligence.

Article 4

REJET DE LA DEMANDE D'ENTRAIDE

1. La demande d'entraide est rejetée chaque fois que :

- a)* La demande concerne un acte qui, de l'avis de l'Etat requis, est réprimé par le droit militaire de l'Etat requis mais non par son droit commun en matière pénale;
- b)* La demande concerne une infraction dont l'auteur présumé a été acquitté définitivement ou à l'égard de laquelle il a été gracié ou a purgé la peine prononcée, ou que l'Etat requis a décidé de ne pas poursuivre;
- c)* Il existe des motifs fondés de croire que la demande d'entraide a été faite afin de faciliter la poursuite d'une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou que l'un ou l'autre de ses motifs risque de préjuger de la situation de ladite personne;
- d)* L'Etat requis estime qu'en faisant droit à la demande il compromettrait gravement sa souveraineté, sa sûreté, son intérêt national ou d'autres intérêts fondamentaux du même ordre.

2. La demande d'entraide peut être rejetée chaque fois que :

- a)* La demande concerne une infraction qui, de l'avis de l'Etat requis, est d'ordre politique;
- b)* La demande concerne une infraction dont les faits allégués ne constituent pas une infraction lorsqu'ils se produisent dans le for de l'Etat requis;

c) L'entraide demandée risque de nuire à une enquête ou à des actions civiles ou pénales dans l'Etat requis, de porter atteinte à la sûreté de toute personne ou d'imposer un fardeau excessif aux ressources dudit Etat.

3. Avant de rejeter une demande d'entraide, l'Etat requis peut proposer d'y donner suite sous certaines conditions. Si l'Etat requérant accepte l'entraide ainsi offerte, il doit satisfaire aux conditions imposées par l'Etat requis.

Article 5

TENEUR DE LA DEMANDE

1. La demande d'entraide doit préciser :

a) Le nom de l'autorité compétente qui conduit l'enquête ou l'action en justice faisant l'objet de la demande;

b) La nature et l'énoncé du droit pénal applicable;

c) Sauf en ce qui concerne la notification de pièces autres qu'une citation à comparaître, la description des faits ou circonstances essentiels qui sont allégués ou que l'on cherche à établir;

d) Les fins pour lesquelles la demande est faite et la nature des mesures d'entraide recherchées;

e) Toute procédure ou prescription particulière dont l'Etat requérant exige le respect;

f) La nécessité éventuelle, dûment motivée, de préserver le secret de la procédure;

g) Le délai éventuel dans lequel l'Etat requérant souhaite qu'il soit fait droit à sa demande.

2. La demande d'entraide doit également préciser, en tant que de besoin et dans la mesure du possible :

a) L'identité, la nationalité et le lieu où se trouve la ou les personnes faisant l'objet de l'enquête ou de l'action en justice;

b) Si une déposition ou une déclaration sur l'honneur est ou non nécessaire;

c) Les renseignements, déclarations ou éléments de preuve recherchés;

d) Les pièces, dossiers ou éléments de preuve à produire, ainsi que la personne à qui est invitée à les produire et, sauf disposition contraire, la forme dans laquelle ils doivent être reproduits et certifiés conformes;

e) Les indemnités et remboursements auquel a droit toute personne appelée à comparaître dans l'Etat requérant.

3. Les demandes et toutes les pièces justificatives présentées par l'Australie sont rédigées en anglais ou traduites en néerlandais. Les demandes et toutes les pièces justificatives présentées par le Royaume des Pays-Bas sont rédigées ou traduites en anglais.

4. Si l'Etat requis estime que les renseignements contenus dans la demande ne sont pas suffisants, aux termes du présent Traité, pour permettre de faire droit à la demande, ledit Etat peut demander que des renseignements complémentaires soient produits.

Article 6

EXÉCUTION DE LA DEMANDE

1. Dans la mesure où son droit le permet, l'Etat requis accorde l'entraide conformément aux prescriptions figurant dans la demande, dès que possible après réception de celle-ci.

2. L'Etat requis peut différer la remise de toute pièce nécessaire à une action menée dans son propre for. L'Etat requis doit produire sur demande des copies certifiées.

3. Dès qu'il en a connaissance, l'Etat requis doit informer sans délai l'Etat requérant de toute circonstance risquant de retarder sensiblement l'exécution de la demande.

4. Lorsqu'il décide de ne pas faire droit à tout ou partie d'une demande d'entraide, l'Etat requis doit informer sans délai l'Etat requérant de cette décision ainsi que de ses motifs.

Article 7

RESTITUTION DES PIÈCES À L'ETAT REQUIS

Lorsque l'Etat requis l'exige, l'Etat requérant lui restitue, une fois l'action judiciaire achevée, les pièces que l'Etat requis a produites en exécution de la demande d'entraide.

*Article 8*PROTECTION DU SECRET ET RESTRICTIONS À L'EMPLOI
DES ÉLÉMENTS DE PREUVE ET DES RENSEIGNEMENTS

1. L'Etat requis doit, dans toute la mesure où il y est invité, tenir secrets la demande d'entraide, son contenu et ses justificatifs, ainsi que la prestation de l'entraide demandée. S'il ne peut être fait droit à la demande tout en la tenant secrète, l'Etat requis en informe l'Etat requérant, lequel décide dans quelle mesure il souhaite que la demande soit exécutée.

2. L'Etat requérant doit, à l'invitation de l'Etat requis, tenir secrets les éléments de preuve et les renseignements produits par l'Etat requis, sauf dans la mesure où lesdits éléments de preuve et renseignements sont nécessaires à l'enquête ou à l'action en justice décrite dans la demande d'entraide judiciaire.

3. L'Etat requérant ne peut, sauf autorisation préalable de l'Etat requis, employer les éléments de preuve obtenus ni les renseignements qui en découlent à toutes fins autres que celles qui figurent dans la demande d'entraide.

Article 9

CITATIONS À COMPARAÎTRE

Toute demande visant à notifier une citation à comparaître doit être présentée à l'Etat requis au moins 45 jours avant la date à laquelle le destinataire de ladite citation doit comparaître en personne dans le for de l'Etat requérant. L'Etat requis peut renoncer à ce délai en cas d'urgence.

Article 10

DÉPOSITIONS

1. Lorsque la demande d'entraide est présentée aux fins d'une action en justice pénale menée dans le for de l'Etat requérant, l'Etat requis doit, sur demande, prendre des dépositions de témoins en vue de les transmettre à l'Etat requérant.

2. Aux fins du présent article, la déposition peut également comprendre la production de documents, de dossiers ou d'autres pièces.

3. Aux fins des demandes présentées en application du présent article, l'Etat requérant doit préciser soit toutes les questions particulières à poser aux témoins soit le sujet sur lequel leur interrogatoire doit porter.

4. Lorsqu'une personne est appelée à déposer aux fins d'une action en justice menée dans le for de l'Etat requérant, les parties à ladite action dans le for de l'Etat requérant ainsi que leurs représentants et les représentants de l'Etat requérant peuvent, dans la mesure où le droit de l'Etat requis les y autorise, assister à l'interrogatoire et questionner le déposant.

5. Toute personne appelée à déposer dans le for de l'Etat requis aux fins de l'exécution d'une demande d'entraide judiciaire peut refuser de déposer chaque fois que :

a) Le droit de l'Etat requis autorise ladite personne à refuser de déposer ou lui interdit de déposer dans des circonstances semblables et aux fins d'actions analogues ayant leur origine dans le for de l'Etat requis;

b) Le droit de l'Etat requérant autorise ladite personne à refuser de déposer ou lui interdit de déposer aux fins d'une telle action menée dans le for de l'Etat requérant.

6. Lorsque l'on allègue que le droit de l'Etat requérant autorise le refus de déposer ou interdit de déposer, l'Etat requis fait droit en la matière à un certificat émis par le Bureau central de l'Etat requérant.

Article 11

DÉCLARATIONS

L'Etat requis s'efforce de recueillir auprès des personnes désignées toute déclaration faisant l'objet d'une demande d'entraide concernant une enquête ou une action pénale menée dans le for de l'Etat requérant.

Article 12

PRÉSENTATION DE DÉTENUS POUVANT RENDRE TÉMOIGNAGE OU AIDER À DES ENQUÊTES

1. Un détenu de l'Etat requis peut, à la demande de l'Etat requérant, être transféré provisoirement dans le for de l'Etat requérant afin de rendre témoignage ou d'aider à une enquête.

2. L'Etat requis ne peut transférer un détenu dans le for de l'Etat requérant sans le consentement dudit détenu.

3. Tant que la sentence prononcée à l'encontre du détenu dans l'Etat requis n'a pas été purgée, l'Etat requérant doit maintenir le détenu en détention et le remettre dès que possible à la garde de l'Etat requis.

4. Lorsque la sentence prononcée à l'encontre d'une personne transférée aux termes du présent article expire lorsque ladite personne est à la garde de l'Etat requérant, la personne est immédiatement élargie et bénéficie des dispositions de l'article 13 du présent Traité.

Article 13

PRÉSENTATION D'AUTRES PERSONNES POUVANT RENDRE TÉMOIGNAGE OU AIDER À DES ENQUÊTES

1. L'Etat requérant peut demander l'aide de l'Etat requis afin de présenter une personne soit pour comparaître en tant que témoin dans le cadre d'une action pénale menée dans le for de l'Etat requérant, sauf si ladite personne est inculpée, soit pour aider à une enquête pénale dans le for de l'Etat requérant.

2. Après s'être assuré que l'Etat requérant prendra des mesures satisfaisantes pour garantir la sûreté de la personne demandée, l'Etat requis invite ladite personne à comparaître en tant que témoin ou à aider à des enquêtes, et il l'informe des conditions et des garanties concernant son séjour dans l'Etat requérant.

Article 14

SAUF-CONDUIT

1. Toute personne qui consent à rendre témoignage ou à aider à des enquêtes dans le for de l'Etat requérant aux termes de l'article 12 ou de l'article 13 ne peut, alors qu'elle se trouve dans le for de l'Etat requérant en réponse à ladite demande :

a) Être détenue, poursuivie ou condamnée dans ledit Etat pour une infraction, ni faire l'objet d'une action civile, dont elle n'aurait pu faire autrement l'objet à l'égard de tout fait ayant précédé son départ du for de l'Etat requis;

b) Ni être tenue sans son consentement de témoigner dans toute action autre que celle motivant la demande d'assistance.

2. Le paragraphe 1 du présent article cesse de s'appliquer si la personne qui y est visée, sauf s'il s'agit d'un détenu transféré en application de l'article 12, étant libre de sortir du pays, ne quitte pas le for de l'Etat requérant dans les trente jours après qu'on lui a notifié que sa présence n'est plus nécessaire, ou si elle revient dans le for de l'Etat requérant après en être sortie.

3. Nul ne peut être poursuivi sur la base du témoignage qu'il rend devant une autorité dans le for de l'Etat requérant aux termes d'une demande visée à l'article 12 ou à l'article 13, sauf pour faux témoignage dans le droit de l'Etat requérant.

4. Nonobstant toute indication contraire figurant dans la demande, nul n'est passible d'aucune peine et ne peut faire l'objet de quelque mesure coercitive du fait qu'il ne consent pas à se rendre à une demande visée à l'article 12 ou à l'article 13.

5. Quiconque comparaît en tant que témoin dans le for de l'Etat requérant en réponse à une demande d'entraide peut refuser de rendre témoignage chaque fois que le droit de l'Etat requis ne lui fait pas obligation de témoigner.

6. Lorsqu'une personne allègue que le droit de l'Etat requis l'oblige à refuser de témoigner, l'Etat requérant fait droit en la matière à un certificat émis par le Bureau central de l'Etat requis.

Article 15

DOCUMENTS PUBLICS ET OFFICIELS

1. L'Etat requis produit des copies des documents et des dossiers qui sont accessibles au public sous forme de registres officiels ou autres, ou qui sont mis en vente dans le public.

2. L'Etat requis a la latitude de produire des copies de tout document ou dossier officiel de la même manière et dans les mêmes conditions qu'il peut les remettre à ses propres autorités de police et de justice.

Article 16

AUTHENTICITÉ

1. Chacune des Parties contractantes certifie sur demande l'authenticité de tout document ou pièce transmis à l'autre Etat en vertu du présent Traité.

2. Un document ou une pièce est considéré authentique aux fins du présent Traité s'il répond aux deux conditions suivantes :

a) Il apparaît être signé ou certifié par un juge, par un magistrat ou par un fonctionnaire agissant dans le for ou pour le compte de l'Etat qui transmet le document;

b) Il apparaît être authentifié par le seing d'un Ministre d'Etat, d'un Ministère ou d'un agent du gouvernement de l'Etat qui transmet le document.

Article 17

PERQUISITIONS ET SAISIES

1. Dans la mesure où son droit le permet, l'Etat requis exécute les mandats de perquisition demandés par l'Etat requérant et remet à celui-ci toute pièce saisie, sous réserve que la demande d'entraide contienne des renseignements qui justifient cette action dans le droit de l'Etat requis.

2. L'Etat requis produit tous les renseignements demandés par l'Etat requérant concernant le résultat de toute perquisition, le lieu et les circonstances de la saisie, et la garde des biens saisis.

3. L'Etat requérant observe toutes les conditions imposées par l'Etat requis à l'égard de tout bien saisi qui est remis à l'Etat requérant.

Article 18

PRODUIT D'ACTIVITÉS CRIMINELLES

1. L'Etat requis s'efforce de déterminer, à la demande de l'Etat requérant, si le produit de l'activité criminelle alléguée est situé dans son for et il notifie à l'Etat

requérant le résultat de ses recherches. Dans sa demande d'entraide, l'Etat requérant notifie à l'Etat requis les raisons pour lesquelles il a lieu de croire que le produit desdites activités est situé dans le for de l'Etat requis.

2. L'Etat requis donne effet aux arrêts de confiscation concernant le produit d'activités criminelles, ainsi qu'à toute autre mesure ayant un effet semblable, rendu ou imposée par un tribunal de l'Etat requérant.

3. Lorsque l'Etat requérant lui notifie son intention de demander l'exécution d'un arrêt de confiscation ou d'une mesure semblable, l'Etat requis prend toute mesure compatible avec son droit afin de prévenir toute opération, tout transfert ou toute aliénation des biens qui sont ou qui pourraient être touchés par l'arrêt ou la mesure en question.

4. Sauf si les Parties n'en conviennent autrement d'un commun accord dans chaque cas, l'Etat requis conserve le produit confisqué en vertu du présent Traité.

5. Le présent article s'applique sans préjuger des droits des tiers de bonne foi.

Article 19

DISPOSITIONS SUBSIDIAIRES

Les Bureaux centraux des Parties contractantes peuvent convenir entre eux de dispositions subsidiaires visant à faciliter le fonctionnement du présent Traité, dans la mesure où ces dispositions sont compatibles avec le droit de l'une et l'autre des Parties contractantes.

Article 20

PRISE EN CHARGE DES FRAIS

L'Etat requis prend en charge les frais nécessaires pour faire droit à la demande d'entraide, à l'exception des dépenses suivantes qui incombent à l'Etat requérant :

a) Les frais nécessaires au transport de toute personne à destination ou en provenance du territoire de l'Etat requis, ainsi que tous honoraires, indemnités ou frais exigibles par ladite personne lorsqu'elle se trouve dans le for de l'Etat demandeur au titre d'une demande visée à l'article 12 ou à l'article 13;

b) Les frais nécessaires au transport du personnel de garde ou d'escorte;

c) A la demande de l'Etat requis, les dépenses exceptionnelles engagées afin de faire droit à la demande d'entraide.

Article 21

CONSULTATIONS

Les Parties contractantes se consultent sans délai, à la demande de l'une ou de l'autre, quant à l'interprétation, l'application ou l'exécution des dispositions du présent Traité ou à l'égard de tout cas particulier.

Article 22

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des prescriptions légales nécessaires.

2. Le présent Traité s'applique à toute demande faite en vertu de ses dispositions, que les faits allégués aient été commis avant ou après son entrée en vigueur.

Article 23

CHAMP TERRITORIAL D'APPLICATION

1. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Traité s'applique dans tout le territoire du Royaume, sans préjuger des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

2. Tant que le Royaume des Pays-Bas n'adresse pas à l'Australie une notification à l'effet du contraire, les dispositions de l'article 18 du présent Traité ne s'appliquent pas à l'entraide entre l'Australie et les territoires extra-européens du Royaume des Pays-Bas.

Article 24

DURÉE

1. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Traité à tout moment en adressant à l'autre Partie une notification écrite à cet effet. Le présent Traité cesse alors d'avoir effet six mois après la date à laquelle ladite notification a été reçue.

2. Le Royaume des Pays-Bas peut dénoncer le présent Traité du chef de chacune de ses parties constituantes individuellement.

FAIT à Canberra le 26 octobre 1988, en anglais et en néerlandais, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :
MICHAEL TATE

Pour le Royaume des Pays-Bas :
HANS VAN DEN BROEK

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION in respect of the World Intellectual Property Organization (annex XV)

APPLICATION à l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (annexe XV)

Notification received on:

Notification reçue le :

2 July 1991

2 juillet 1991

AUSTRIA

AUTRICHE

(With effect from 2 July 1991.)

(Avec effet au 2 juillet 1991.)

Registered ex officio on 2 July 1991.

Enregistré d'office le 2 juillet 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, No. A-521; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597 and 1606.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, n° A-521; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597 et 1606.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 84² and 85³ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

28 June 1991

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 27 August 1991.)

Registered ex officio on 28 June 1991.

APPLICATION des Règlements n°s 84² et 85³ annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

28 juin 1991

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 27 août 1991.)

Enregistré d'office le 28 juin 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637 and 1639

² *Ibid.*, vol. 1568, No. A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 1578, No. A-4789.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607 et 1637.

² *Ibid.*, vol. 1568, n° A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 1578, n° A-4789.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT
NEW YORK, ON 30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR
LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À
NEW YORK, LE 20 MARS 1961¹

SUCCESSION

Notification received on:

5 July 1991

SAINT LUCIA

(With effect from 22 February 1979, the
date of the succession of State.)

Registered ex officio on 5 July 1991.

SUCCESSION

Notification reçue le :

5 juillet 1991

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 22 février 1979, date de la
succession d'État.)

Enregistré d'office le 5 juillet 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (Procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (Procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 18, as well as annex A in volumes 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1551, 1563, 1566, 1606 and 1607.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1551, 1563, 1566, 1606 et 1607.

No. 7660. EUROPEAN CONVENTION
ON ESTABLISHMENT. SIGNED AT
PARIS, ON 13 DECEMBER 1955¹

N° 7660. CONVENTION EUROPÉENNE
D'ÉTABLISSEMENT. SIGNÉE À PARIS,
LE 13 DÉCEMBRE 1955¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

20 March 1990

TURKEY

(With effect from 20 March 1990.)

With the following declarations:

“Turkey reserves its position on the term ‘in the similar circumstances’ mentioned in paragraph 1 of Article 21 and understands that this term refers to taxpayers (individuals, legal persons) placed, from the point of view of the application of the ordinary taxation laws and regulations, in substantially similar circumstances both in law and in fact.

“Amongst other things this means that a national of one of the Contracting States, resident of a third state and doing business in the other Contracting State will be subjected to the same taxation or requirements connected therewith in that other Contracting State to which a national of that other Contracting State, resident in a third state and doing business in that other Contracting State, is or may be subjected.”

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Government of the Republic of Turkey declares that it shall not consider itself bound by the provisions of Article 31, paragraph 1 of the Convention, concerning the settlement of disputes submitted to the International Court of Justice by means of an application by one of the Parties, and declares that in order that a dispute whatsoever between the Contracting Parties concerning the application or the interpretation of the Convention

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 529, p. 141, and annex A in volumes 572, 719, 789 and 1496.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

³ Translation supplied by the Council of Europe.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

20 mars 1990

TURQUIE

(Avec effet au 20 mars 1990.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

La Turquie réserve sa position sur les mots « qui se trouvent dans une situation analogue » figurant au paragraphe 1 de l'article 21 et considère qu'il faut entendre par là des contribuables (personnes physiques ou morales) placés, du point de vue de l'application des lois et règlements ordinaires sur la fiscalité, dans une situation substantiellement analogue tant en droit qu'en fait.

Cela signifie, entre autres, qu'un ressortissant d'un des Etats contractants qui réside dans un Etat tiers et mène des affaires dans un autre Etat contractant sera assujéti dans ce dernier Etat aux mêmes impositions ou exigences y relatives que celles qui sont ou peuvent être imposées à un ressortissant de cet Etat contractant, qui réside dans un Etat tiers et mène des affaires dans ledit Etat contractant.

« Le Gouvernement de la République turque ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 31 de la Convention relatives au règlement des différends soumis à la Cour internationale de Justice par voie de requête d'une des Parties, et déclare que pour qu'un différend quel qu'il soit entre les Parties contractantes concernant l'application ou l'interprétation de la Convention soit soumis à la décision de la Cour interna-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 529, p. 141, et annexe A des volumes 572, 719, 789 et 1496.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

be submitted to the International Court of Justice for decision, the consent of all the parties to the dispute is required.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 1 July 1991.

tionale de Justice, il faut dans chaque cas le consentement de toutes les Parties aux différends. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 1^{er} juillet 1991.

No. 9067. EUROPEAN CONVENTION
ON THE ADOPTION OF CHILDREN.
DONE AT STRASBOURG, ON
24 APRIL 1967¹

N° 9067. CONVENTION EUROPÉENNE
EN MATIÈRE D'ADOPTION DES EN-
FANTS. FAITE À STRASBOURG, LE
24 AVRIL 1967¹

RENEWAL of reservations² under arti-
cle 25 (1)

*Notification effected with the Secretary-
General of the Council of Europe on:*

2 October 1990

GREECE

*Certified statement was registered by the
Secretary-General of the Council of Europe,
acting on behalf of the Parties, on 1 July 1991.*

RENOUVELLEMENT de réserves² en
vertu du paragraphe 1 de l'article 25

*Notification effectuée auprès du Secré-
taire général du Conseil de l'Europe le :*

2 octobre 1990

GRÈCE

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Secrétaire général du Conseil de l'Eu-
rope, agissant au nom des Parties, le 1^{er} juillet
1991.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 255, and
annex A in volumes 645, 867, 1252, 1496 and 1562.

² *Ibid.*, vol. 1252, p. 323.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 255, et
annexe A des volumes 645, 867, 1252, 1496 et 1562.

² *Ibid.*, vol. 1252, p. 323.

No. 11018. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE YEMEN ARAB REPUBLIC CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND IN YEMEN. SIGNED AT SAN'A ON 17 MARCH 1971¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH RELATED LETTER). SAN'A, 13 MAY AND 29 JUNE 1991

Authentic texts: Arabic and English.

Authentic text of the related letter: English.

Registered ex officio on 29 June 1991.

I

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرقم ٧٩٥٢٠/٠٦
التاريخ ١٩٩١ / ٥ / ١٧
الموافق

الجمهورية اليمنية
وزارة الخارجية

تهدى وزارة خارجية الجمهورية اليمنية اطيب تحياتها
الى مكتب منظمة الامم المتحدة للطفولة بصنعاء
ويسرها الاشارة الى مذكرة المنظمة رقم ١ / ٥ / وتاريخ ٧ / ١١ / ١٩٩٠ م
التي تطلب فيها الابقاء على سريان اتفاقية ١٧ مارس ١٩٧١ م مع ادخال بعض
التعديلات عليها لتتلاءم الاتفاقية مع الوضع القانونى الجديد .
وعليه فقد رأت الجهات القانونيه المختصه قبول الاقتراح بالابقاء
على اتفاقية ١٧ مارس ١٩٧١ م وتعديل الفقرة الاولى من المادة الرابعه بحيث
ينص على ان تنشأ منظمة اليونسيف مكتبين فى الجمهورية اليمنية على ان يكون
مكتب صنعاء هو المكتب الرئيسى ومكتب عدن مكتباً فرعياً ، واستبعاد كلمة
(الحديده) الوارده فى هذه المادة .

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 772, p. 195.

² Came into force on 29 June 1991, in accordance with the provisions of the said letters.

وتنتهز وزارة خارجية الجمهورية اليمنية هذه الفرصة لتعرب لمكتب
منظمة الامم المتحدة للطفولة بمنعاً عن فائق تقديرها واحترامها

١٤٤٠: ٥٣٠/٧٩

Date: 13/05/1991

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Letter from the Ministry of Foreign Affairs of Yemen to UNICEF

Date: 13 May 1991

Ref.: 79/530/06

The Ministry of Foreign Affairs extends its compliments to the UNICEF Office in Sana'a.

With reference to your memo No. 1.5 dated 07 November 1990¹ requesting that the Agreement of 17 March 1971 remain in effect, with some amendments to be effected in the Agreement in order that it becomes compatible with the new legal situation.

The concerned legal bodies have agreed that the Agreement of 17 March 1971 remain in effect with the following amendment:

Article (4), paragraph (1): "UNICEF will establish two offices in the Republic of Yemen, the main office will be in Sana'a and the sub office in Aden. The word (Hodeidah) will be removed from this article".

Best regards.

¹ See p. 461 of this volume.

II

UNICEF
UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
SANA'A, REPUBLIC OF YEMENDate: 29 June 1991
File: YEM/RP/1.5

Your Excellency,

We have the honour to acknowledge receipt of your letter, dated 13 May 1991 reference 79/530/06 accepting our proposal that the Agreement, dated 17 March 1971 between UNICEF and the Government of Yemen remains in effect with an amendment to Article IV of the Agreement.

We have the honour to inform you that we consider your letter and this reply as constituting the Agreement between the parties as provided for in Article VIII, 2 of the Agreement.

Accept, Sir, the assurances of our highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]

STEWART MCNAB
UNICEF Representative

His Excellency Dr. A. Al-Iryani
Minister of Foreign Affairs
Sana'a, Republic of Yemen

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

UNICEF
UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND

منظمة الأمم المتحدة للطفولة

SANA'A
REPUBLIC OF YEMENصعَاء
الجمهورية اليمنيةالتاريخ: ١٩٩١/٦/٢٩
الملف: YEM/RP/1.5الاخ/ عبد الكريم الاريانى
وزير الخارجية
المحترم

تحية طيبة وبعد ...

تهدى منظمة الامم المتحدة للطفولة (اليونيسيف) اطيب تحياتها
الى وزارة خارجية الجمهورية اليمنية .ونتشرف ابلاغكم باننا استلمنا رسالتكم ، مرجع ٥٣٠/٠٦/٧٩ص
بتاريخ ١٣/٥/١٩٩١ والتي تنص على موافقتكم على اقتراحنا بابتداء
اتفاقية ١٧ مارس ١٩٧١ بين منظمة الامم المتحدة للطفولة (اليونيسيف)
والحكومة اليمنية بارية المفعول مع تعديل المادة الرابعة من
الاتفاقية .ويسرنا ابلاغكم ان منظمة اليونيسيف تعتبر تبادل هذه الرسائل
يعد اقرارا لهذه الاتفاقية بين الطرفين كما هو موضح في المسادة
٢٠٨ من بنود الاتفاقية .

وتفضلوا بقبول فائق التحية والاحترام ...

[Signed — Signé]

ستيوارت مكناب
ممثل منظمة اليونيسيف

RELATED LETTER

UNICEF
UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
SANA'A, REPUBLIC OF YEMEN

Date: 7 November 1990

File: YEM/RP/1.5

Your Excellency,

The United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") has the honour to refer to the Agreement between UNICEF and the Government of Yemen Arab Republic signed at Sana'a on 17 March 1971¹ and to the Agreement between UNICEF and the Government of the People's Democratic Republic of Yemen signed at Aden on 21 January 1980.²

UNICEF further has the honour to refer to the letter dated 19 May 1990 from the Ministers for Foreign Affairs of the Yemen Arab Republic and the People's Democratic Republic of Yemen to the Secretary-General that all treaties and agreements concluded between either the Yemen Arab Republic or the People's Democratic Republic of Yemen and international organizations in accordance with international law which were in force on 22 May 1990 would remain in effect. The two agreements referred to above, therefore, remain in effect and govern the relations between UNICEF and the Republic of Yemen.

To the extent that differences exist in the texts of these agreements, it is desirable that a single agreement governs the relations between UNICEF and the Republic of Yemen. UNICEF, therefore, has the honour to propose that the Agreement of 17 March 1971 remain in effect and apply to the activities of UNICEF throughout the Republic of Yemen.

As UNICEF maintains offices in Sana'a and in Aden, we find it appropriate that this be reflected in the Agreement between the Government of the Republic of Yemen and UNICEF. UNICEF therefore proposes that the following amendment be effected in the Agreement of 17 March 1971, pursuant to Article VIII paragraph 2 of the Agreement: In Article IV paragraph 1 first line: Substitute for "an office in Hodeida" the words "offices in Sana'a and Aden".

UNICEF further proposes that upon receipt of your confirmation in writing of the above, this exchange of letters shall constitute an Agreement between UNICEF and the Government of the Republic of Yemen.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]

STEWART MCNAB
UNICEF Representative

His Excellency Dr. A. Al-Iryani
Minister of Foreign Affairs
Sana'a, Republic of Yemen

¹ See note 1 on p. 458.

² Not registered at the date of registration of the Agreement published herein.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11018. ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU YÉMEN. SIGNÉ À SANA'A LE 17 MARS 1971¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC LETTRE CONNEXE). SANA'A, 13 MAI ET 29 JUIN 1991

Textes authentiques : arabe et anglais.

Texte authentique de la lettre connexe : anglais.

Enregistré d'office le 29 juin 1991.

I

Lettre du Ministère des Affaires étrangères du Yémen à l'UNICEF

Date : le 13 mai 1991

Ref. : 79/530/06

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments au Bureau de l'UNICEF à Sana'a.

Le Ministère a l'honneur de se référer au mémo n° 1.5 du bureau de l'UNICEF, daté du 7 novembre 1990³ et demandant que l'Accord du 17 mars 1971 reste en vigueur, sous réserve de certains amendements à y apporter afin de le rendre compatible avec la nouvelle situation juridique.

Les organismes juridiques concernés ont accepté que l'Accord du 17 mars 1971 reste en vigueur, sous réserve de l'amendement ci-après :

Article (4), paragraphe 1) : « l'UNICEF installera deux bureaux en République du Yémen, dont le Siège principal à Sana'a et un bureau auxiliaire à Aden. Le mot (Hodeidah) est supprimé dans cet article ».

Meilleures salutations.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 772, p. 195.

² Entré en vigueur le 29 juin 1991, conformément aux dispositions desdites lettres.

³ Voir p. 464 du présent volume.

II

UNICEF
FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
SANA'A, RÉPUBLIQUE DU YÉMEN

Date : le 29 juin 1991

Dossier : YEM/REP/1.5

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 13 mai 1991, ref. 79/530/06, par laquelle vous acceptez la proposition, faite par nous, selon laquelle l'Accord du 17 mars 1971 entre l'UNICEF et le Gouvernement du Yémen demeurerait en vigueur sous réserve d'un amendement à son article IV.

Nous avons l'honneur de vous informer que nous considérons votre lettre et la présente réponse comme constituant, entre les Parties, l'accord prévu à l'article VIII, paragraphe (2), de l'Accord précité.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Représentant de l'UNICEF,

[Signé]

STEWART MCNAB

Son Excellence Monsieur A. Al-Iryani
Ministre des Affaires étrangères
Sana'a (République du Yémen)

LETTRE CONNEXE

UNICEF
FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
SANA'A, RÉPUBLIQUE DU YÉMEN

Le 7 novembre 1990

Monsieur le Ministre,

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « UNICEF ») a l'honneur de rappeler à votre attention l'Accord que l'UNICEF et le Gouvernement de la République arabe du Yémen ont signé à Sana'a le 17 mars 1971¹ et l'Accord que l'UNICEF et le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen ont signé à Aden le 21 janvier 1980².

L'UNICEF se réfère également à la lettre datée du 19 mai 1990 que les Ministres des affaires étrangères de la République arabe du Yémen et de la République démocratique populaire du Yémen ont adressée au Secrétaire général pour l'informer que tous les traités et accords conclus entre la République arabe du Yémen ou la République démocratique populaire du Yémen et des organisations internationales en application du droit international qui étaient en vigueur au 22 mai 1990 le resteraient. En conséquence, les deux accords susmentionnés sont toujours en vigueur et continuent de régir les relations entre l'UNICEF et la République du Yémen.

Dans la mesure où il existe certaines divergences dans les textes des deux accords, il est souhaitable que ces relations ne soient plus régies que par un seul accord. L'UNICEF propose donc que l'Accord du 17 mars 1971 reste en vigueur et s'applique aux activités qu'il mène sur l'ensemble du territoire de la République du Yémen.

Comme l'UNICEF a des bureaux à Sana'a et à Aden, il nous semble qu'il conviendrait que cela soit mentionné dans ledit accord. L'UNICEF propose donc d'apporter à l'Accord du 17 mars 1991, conformément au paragraphe 2 de l'article VIII de l'Accord, la modification ci-après : à la première ligne du paragraphe 1 de l'article IV, remplacer « un bureau à Hodeida » par « des bureaux à Sana'a et Aden ».

L'UNICEF propose en outre que dès réception de votre confirmation par écrit de ce qui précède, le présent échange de correspondance soit considéré comme constituant un accord entre l'UNICEF et le Gouvernement de la République du Yémen.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le représentant de l'UNICEF,

[Signé]

STEWART MCNAB

Son Excellence Monsieur A. Al-Iryani
Ministre des affaires étrangères
Sana'a (République du Yémen)

¹ Voir note 1 à la p. 462.

² Non enregistré à la date d'enregistrement de l'Accord publié ici.

No. 11214. EUROPEAN AGREEMENT ON AU PAIR PLACEMENT. DONE AT STRASBOURG ON 24 NOVEMBER 1969¹

N° 11214. ACCORD EUROPÉEN SUR LE PLACEMENT AU PAIR. FAIT À STRASBOURG LE 24 NOVEMBRE 1969¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

24 July 1990

LUXEMBOURG

(With effect from 25 August 1990.)

With the following reservation:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

In accordance with Article 18 of the European Agreement on au Pair Placement, the Grand Duchy of Luxembourg declares that it makes use of the reservations (b) and (d) contained in the Annex II to the said Agreement.

With the following declaration:

ANNEX I

1. *Benefits in the case of sickness and maternity*

The Benefits stipulated in Part I of the Code of social insurances.

2. *Benefits in the case of occupational injury*

The Benefits stipulated in Part II of the Code of social insurances.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 1 July 1991.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

24 juillet 1990

LUXEMBOURG

(Avec effet au 25 août 1990.)

Avec la réserve suivante :

Conformément à l'article 18 de l'Accord européen sur le placement au pair, le Grand-Duché de Luxembourg déclare faite usage des réserves b et d figurant à l'Annexe II dudit Accord.

Avec la déclaration suivante :

ANNEXE I

1. *Prestations en cas de maladie et de maternité*

Les prestations prévues par le Livre I du Code des assurances sociales.

2. *Prestations en cas d'accident de travail*

Les prestations prévues par le Livre II du Code des assurances sociales.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 1^{er} juillet 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 259, and annex A in volumes 1338, 1525 and 1562.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 259, et annexe A des volumes 1338, 1525 et 1562.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

23 May 1991

MONGOLIA

(With effect from 23 August 1991.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 June 1991.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

23 mai 1991

MONGOLIE

(Avec effet au 23 août 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 juin 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 18, as well as annex A in volumes 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507, 1509, 1540, 1549, 1558, 1562 and 1583.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 13 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507, 1509, 1540, 1549, 1558, 1562 et 1583.

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971¹

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971¹

WITHDRAWAL of declaration² made upon accession

Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

14 May 1991

CZECHOSLOVAKIA

RETRAIT de la déclaration³ faite lors de l'adhésion

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

14 mai 1991

TCHÉCOSLOVAQUIE

ACCESSION to the above-mentioned Convention and to Protocols 1 and 2 annexed thereto³

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

6 June 1991

ECUADOR

(With effect from 6 September 1991.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 June 1991.

ADHÉSION à la Convention susmentionnée et aux Protocoles 1 et 2 annexés³

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

6 juin 1991

EQUATEUR

(Avec effet au 6 septembre 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 juin 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 15 to 18, as well as annex A in volumes 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480, 1487, 1494, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579 and 1580.

² *Ibid.*, vol. 1157, p. 449.

³ *Ibid.*, vol. 943, p. 178.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480, 1487, 1494, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579 et 1580.

² *Ibid.*, vol. 1157, p. 449.

³ *Ibid.*, vol. 943, p. 178.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982 : « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982²

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

21 May 1991

ROMANIA

(With effect from 21 September 1991.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 June 1991.

ADHÉSION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982²

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

21 mai 1991

ROUMANIE

(Avec effet au 21 septembre 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 juin 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification of authentic French text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589 and 1601.

² *Ibid.*, vol. 1437, No. A-14583.

Vol. 1641, A-14583

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification du texte authentique français); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589 et 1601.

² *Ibid.*, vol. 1437, n° A-14583.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

RATIFICATION and ACCEPTANCE (A)

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

28 May 1991

BAHRAIN

(With effect from 28 August 1991.)

5 June 1991 A

KENYA

(With effect from 5 September 1991.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 June 1991.

RATIFICATION et ACCEPTATION (A)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

28 mai 1991

BAHREÏN

(Avec effet au 28 août 1991.)

5 juin 1991 A

KENYA

(Avec effet au 5 septembre 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 juin 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583 and 1589.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583 et 1589.

No. 19598. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING MACHINE GAMBLING ON BOARD PASSENGER VESSELS IN REGULAR LINER SERVICE BETWEEN FINLAND AND SWEDEN. SIGNED AT STOCKHOLM ON 14 FEBRUARY 1979¹

N° 19598. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE ROYAUME DE SUÈDE CONCERNANT L'USAGE DE MACHINES À SOUS À BORD DES NAVIRES À PAS-SAGERS ASSURANT UN SERVICE RÉGULIER ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 14 FÉVRIER 1979¹

AMENDMENT of article 3 (a), (b) and (c)

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Stockholm on 11 April 1991, which came into force on 11 May 1991, i.e., 30 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

MODIFICATION des paragraphes a, b et c de l'article 3

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Stockholm du 11 avril 1991, lequel est entré en vigueur le 11 mai 1991, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

- “a) på varje fartyg får finnas högst 75 spelautomater,
 b) värdet av varje spelares insats får utgöra högst fem finska mark eller fem svenska kronor,
 c) spelvinst får ej överstiga ett värde av hundra finska mark eller hundra svenska kronor.”

[TRANSLATION]

- (a) There shall be at most 75 gambling machines on board each vessel;
 (b) The amount staked by a player shall be at most 5 Finnish markkaa or 5 Swedish kronor;
 (c) The winnings on a game shall not exceed the amount of 100 Finnish markkaa or 100 Swedish kronor.

Authentic text: Swedish.

Certified statement was registered by Finland on 2 July 1991.

[TRADUCTION]

- a) Il n'y aura pas plus de 75 machines à sous à bord de chaque navire;
 b) Le montant de la mise ne sera pas supérieur à 5 markka finlandais ou à 5 couronnes suédoises;
 c) Les gains d'une partie ne dépasseront pas 100 markka finlandais ou 100 couronnes suédoises.

Texte authentique : suédois.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Finlande le 2 juillet 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1215, p. 229, and annex A in volumes 1256 and 1411.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1215, p. 229, et annexe A des volumes 1256 et 1411.

No. 20966. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION. CONCLUDED AT PARIS ON 21 DECEMBER 1979¹

N° 20966. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES RELATIFS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS DE LA RÉGION EUROPE. CONCLUE À PARIS LE 21 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

16 May 1991

SWITZERLAND

(With effect from 16 June 1991.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Swiss Federal Council declares that with regard to application of the Convention, the jurisdiction of cantons is reserved in matters of education, as defined in the Federal Constitution, and university autonomy.

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 June 1991.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

16 mai 1991

SUISSE

(Avec effet au 16 juin 1991.)

Avec la déclaration suivante :

« Le Conseil fédéral suisse déclare que la compétence des cantons en matière d'éducation, telle qu'elle découle de la Constitution fédérale, et l'autonomie universitaire sont réservées quant à l'application de la Convention. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 juin 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, p. 3, and annex A in volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1413, 1423, 1436, 1437, 1507, 1543, 1562 and 1567.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, p. 3, et annexe A des volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1413, 1423, 1436, 1437, 1507, 1543, 1562 et 1567.

No. 23084. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON A PROGRAM OF TECHNICAL CO-OPERATION FOR DEVELOPMENT. SIGNED AT BEIJING ON 2 OCTOBER 1981¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ARTICLE 3 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT¹. BEIJING, 17 AUGUST AND 15 OCTOBER 1987

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by Australia on 8 July 1991.

I

Note No. 99/87

The Australian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honour to refer to discussions held between representatives of our two Governments with a view to amending the Agreement between the Government of Australia and the Government of the People's Republic of China on a Program of Technical Co-operation for Development, signed at Beijing on 2 October, 1981¹ (the "Agreement").

Arising out of the discussions, the Embassy now has the honour to propose, on behalf of the Government of Australia, that Article 3 of the Agreement be amended so as to read as follows: -

"Article 3
Sharing of Costs

- (1) The Government of Australia shall meet foreign exchange costs relating to training, materials, services and equipment for each project, together with payment of salaries, allowances, travel between Australia and the project area and living expenses of all Australian project personnel. These foreign exchange costs shall be provided on a grant basis.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1368, p. 243.

² Came into force with retroactive effect from 17 February 1987, in accordance with the provisions of the said notes.

- (2) The Government of the People's Republic of China shall meet all costs incurred in China by the Government of the People's Republic of China in support of each project. Such costs would normally include salaries and allowances of Chinese personnel, materials, services and equipment supplied from within China for the project, together with office accommodation and administrative support for Australian project personnel.
- (3) The following provisions on the sharing of costs of accommodation of personnel shall apply to all projects for which arrangements under Article 5 of this Agreement become effective on or after 16 February, 1987, and to all existing projects which are extended by arrangements which become effective on or after that date:
- (a) The Government of the People's Republic of China shall bear the accommodation costs for Australian project personnel assigned to and working at designated project site, from the date of arrival at until the date of departure from those sites.
- (b) The Government of Australia shall bear the remaining accommodation costs for Australian project personnel, including accommodation costs incurred during travel to and from project sites, and all accommodation costs for other personnel, including those assigned to pre-feasibility and feasibility study missions, inception missions, project identification missions, project evaluation missions, programming missions and ADAB China-desk missions to project sites.
- (c) Accommodation standards shall be determined by the Co-ordinating Authority of the People's Republic of China, in consultation with the Co-ordinating Authority of Australia, and shall be in accordance with the availability of accommodation and, where possible, appropriate to the status of the Australian project personnel and the composition of their families."

The Embassy further has the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the People's Republic of China, this Note together with the Ministry's reply confirming the above constitute an agreement between our two Governments which shall be deemed to have entered into force on 17 February 1987.

The Australian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

BEIJING

17 August, 1987

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

(87)部条字第451号

澳大利亚驻华大使馆：

中华人民共和国外交部向澳大利亚大使馆致意，并谨提及大使馆一九八七年八月十七日第99/87号来照，内容如下：

“澳大利亚大使馆向外交部致意，并谨提及两国政府代表就修改一九八一年十月二日在北京签署的“中华人民共和国政府和澳大利亚政府关于技术合作促进发展计划的协定”(协定)举行的商谈。

经过商谈，使馆荣幸地代表澳大利亚政府提议将该协定的第三条作如下修改：

第三条 费用分摊

一、澳大利亚政府将负担每个项目的培训、材料、服务和设备的外汇支出，并支付所有澳大利亚人员的工资、津贴、澳大利亚至项目所在地的往返旅费和生活费用。上述外汇费用将无偿提供。

二、中华人民共和国政府将负担为支持每个项目在中国发生的一切费用。此项费用一般包括中方人员的工资、津贴，为项目提供的国内材料、服务和设备以及澳方人员的办公室和行政支持。

三、以下关于项目人员住宿费用分摊的规定将适用于所有根据本协定第五条安排，并于一九八七年二月十六日或以后生效的项目；和于此日或以后生效的正在执行的延伸项目。

(一)中华人民共和国政府将承担派到项目现场工作的澳大利亚项目人员从到达项目现场之日起至离开现场之日止的住宿费用。

(二)澳大利亚政府将承担澳大利亚项目人员的其余住宿费用，包括：到达项目现场前和离开项目现场后发生的旅途住宿费用；以及其它人员的所有住宿费用，包括：派遣的预可行性和可行性考察团、项目启动团、项目确立团、项目审评团、项目规划团和澳援局中国科对项目地点的访问团。

(三)住宿标准将由中华人民共和国协调机构商澳大利亚协调机构，根据住宿条件的可能，并参考澳大利亚项目人员的家庭情况和组成予以确定。

大使馆再次荣幸地提议，中华人民共和国政府如能接受上述内容，本照会与外交部的确认复照将构成我们两国政府间的一项协议，并自一九八七年二月十七日起正式生效。”

外交部荣幸地通知大使馆：中华人民共和国政府同意上述内容，并确认，大使馆的来照及本复照即构成中、澳两国政府间的一项协议，并已于一九八七年二月十七日正式生效。

顺致最崇高的敬意。

一九八七年七月十五日于北京

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

(87) Bu Tiao Zi No. 451

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Australian Embassy in China and has the honour to refer to the Note No. 99/87 dated 17 August 1987, as follows:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Australian Embassy that the Government of the People's Republic of China agrees to the above, and confirms that the Note together with this reply constitute an agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of Australia, which shall be deemed to have entered into force on 17 February 1987.

The Chinese Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Australian Embassy in China the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
People's Republic of China

Beijing, October 15, 1987

The Australian Embassy in China
Beijing

¹ Translation supplied by the Government of Australia.

² Traduction fournie par le Gouvernement australien.

N° 23084. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À BEIJING LE 2 OCTOBRE 1981¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ARTICLE 3 DE L'ACCORD¹ SUSMENTIONNÉ. BEIJING, 17 AOÛT ET 15 OCTOBRE 1987

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par l'Australie le 8 juillet 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I

Note n° 99/87

L'Ambassade australienne présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Chine et a l'honneur de se référer aux entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux gouvernements en vue de modifier l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Chine, relatif à un programme de coopération technique pour le développement, signé à Beijing le 2 octobre 1981 (ci-après dénommé l'« Accord »).

Suite à ces entretiens, l'Ambassade a maintenant l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de l'Australie, de modifier comme suit l'article 3 de l'Accord :

« Article 3

PARTICIPATION AUX DÉPENSES

1) Le Gouvernement de l'Australie prendra à sa charge les dépenses en devises concernant la formation, le matériel, les services et l'équipement pour chaque projet, ainsi que le paiement des traitements, indemnités, frais de transport entre l'Australie et la zone du projet considéré, frais de logement et de subsistance pour tous les membres du personnel australien. Les sommes déboursées pour faire face à ces dépenses en devises seront considérées comme des subventions.

2) Le Gouvernement de la République populaire de Chine prendra à sa charge toutes les dépenses qu'il aura encourues en Chine pour chaque projet. Ces dépenses concerneront normalement les traitements et indemnités versés au personnel chinois, le matériel, les services et l'équipement fournis localement aux fins du projet considéré, les locaux de bureaux et l'appui administratif mis à la disposition des membres du personnel australien.

3) Les dispositions ci-après, concernant la participation aux frais d'hébergement du personnel s'appliqueront à tous les projets pour lesquels les dispositions prévues à l'article 5 du présent Accord prendront effet à compter du 16 février 1987, ainsi qu'à tous les projets en cours qui seraient prolongés moyennant des dispositions prenant effet à compter de cette date :

a) Le Gouvernement de la République populaire de Chine prendra à sa charge les frais d'hébergement des personnels australiens affectés et travaillant sur les lieux d'un

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1368, p. 243.

² Entré en vigueur avec effet rétroactif au 17 février 1987, conformément aux dispositions desdites notes.

projet désigné, à compter de la date de leur arrivée en ces lieux et jusqu'à la date de leur départ.

b) Le Gouvernement de l'Australie prendra à sa charge les autres frais de logement des personnels australiens affectés aux projets, y compris les frais d'hébergement durant le voyage à destination et en provenance des lieux des projets, ainsi que tous les frais d'hébergement de tous les autres personnels, y compris ceux qui seraient affectés à des missions d'étude de pré faisabilité et de faisabilité, des missions de mise en chantier, des missions d'identification des projets, des missions d'évaluation, des missions de programmation et des missions envoyées sur les lieux des projets par le service Chine de l'ADAB.

c) La qualité de l'hébergement sera déterminée par l'administration de la République populaire de Chine chargée de la coordination, en concertation avec son homologue australienne; elle dépendra des moyens d'hébergement disponibles et, dans la mesure du possible, correspondra au statut des personnels australiens affectés aux projets et à la composition de leur famille ».

L'Ambassade a également l'honneur de proposer que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Chine, la présente note constitue, avec la réponse du Ministère confirmant cet agrément, un accord entre nos deux Gouvernements qui sera réputé entré en vigueur le 17 février 1987.

L'Ambassade australienne saisit cette occasion de renouveler, etc.

Beijing

Le 17 août 1987

II

(87) Bu Tiao 2 : n° 451

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine présente ses compliments à l'Ambassade australienne en Chine et a l'honneur de se référer à sa note n° 99/87 en date du 17 août 1987, dont la teneur suit:

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade australienne que le Gouvernement de la République populaire de Chine souscrit à la proposition ci-dessus et que la note en question constitue, conjointement avec la présente réponse un accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de l'Australie qui sera réputé entré en vigueur le 17 février 1987.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires étrangères
de la République populaire de Chine

Beijing, le 15 octobre 1987

L'Ambassade d'Australie en Chine
Beijing

No. 24404. CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986¹

N° 24404. CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986¹

No. 24643. CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986²

N° 24643. CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986²

RATIFICATIONS

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

6 June 1991

GREECE

(With effect from 7 July 1991.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 28 June 1991.

RATIFICATIONS

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

6 juin 1991

GRÈCE

(Avec effet au 7 juillet 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 28 juin 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. I-24404 and annex A in volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590 and 1598.

² *Ibid.*, vol. 1457, No. I-24643, and annex A in volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590 and 1598.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, n° I-24404, et annexe A des volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590 et 1598.

² *Ibid.*, vol. 1457, n° I-24643, et annexe A des volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590 et 1598.

No. 24678. AGREEMENT ON CO-OPERATION IN AGRICULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT CANBERRA ON 20 NOVEMBER 1986¹

N° 24678. ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE AGRICOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'Australie ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À CANBERRA LE 20 NOVEMBRE 1986¹

AMENDMENT of article IV (3)

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Moscow on 21 December 1989 and 7 February 1990, which came into force on 7 February 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

"3. Each Contracting Party shall inform the other of the agency which shall act as its executive body for the coordination and implementation of this agreement whenever that agency is changed."

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

"3. Каждая Договаривающаяся Сторона будет сообщать другой Стороне о том, какое учреждение будет действовать в качестве исполнительного органа по координации и выполнению настоящего Соглашения, когда такое учреждение заменяется."

[TRADUCTION — TRANSLATION]

3. Chaque Partie contractante informe l'autre Partie de l'organisme qui sera chargé d'agir en qualité d'administration responsable pour la coordination et l'application du présent Accord chaque fois que ledit organisme sera changé.

Authentic texts: English and Russian.

Textes authentiques : anglais et russe.

Certified statement was registered by the Australia on 8 July 1991.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Australie le 8 juillet 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1459, No. I-24678.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1459, n° I-24678.

No. 25701. EUROPEAN CONVENTION ON RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS CONCERNING CUSTODY OF CHILDREN AND ON RESTORATION OF CUSTODY OF CHILDREN. CONCLUDED AT LUXEMBOURG ON 20 MAY 1980¹

N° 25701. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE DE GARDE DES ENFANTS ET LE RÉTABLISSEMENT DE LA GARDE DES ENFANTS. CONCLUE À LUXEMBOURG LE 20 MAI 1980¹

DECLARATION

Notification received by the Secretary-General of the Council of Europe on:

2 July 1990

NETHERLANDS

“The Netherlands Government takes the view that permission for the enforced return of a child as referred to in the said convention can be refused at all times on the grounds that such action would contravene the principles laid down in the Convention for the protection of Human Rights and fundamental freedoms signed at Rome on 4 November 1950.”²

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 1 July 1991.

DÉCLARATION

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

2 juillet 1990

PAYS-BAS

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

Le Gouvernement des Pays-Bas considère que l'autorisation pour l'exécution d'une décision de restitution d'un enfant au sens de ladite Convention peut être refusée chaque fois qu'une telle action serait en violation des principes contenus dans la Convention pour la sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales signée à Rome le 4 novembre 1950⁴.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 1^{er} juillet 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. I-25701, and annex A in volumes 1562 and 1605.

² *Ibid.*, vol. 213, p. 221.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, n° I-25701, et annexe A des volumes 1562 et 1605.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221.

No. 27310. AFRICAN REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. ENDORSED BY THE IAEA BOARD OF GOVERNORS ON 21 FEBRUARY 1990¹

N° 27310. ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AIEA LE 21 FÉVRIER 1990¹

ACCEPTANCE

Notification received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

10 June 1991

MAURITIUS

(With effect from 10 June 1991.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 28 June 1991.

ACCEPTATION

Notification reçue par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

10 juin 1991

MAURICE

(Avec effet au 10 juin 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 28 juin 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1566, No. 1-27310, and annex A in volumes 1588 and 1637.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1566, n° 1-27310, et annexe A des volumes 1588 et 1637.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

28 June 1991

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 26 September 1991.)

With the following reservation:

“The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will only consider the granting of immunity under Article 7, paragraph 18, where this is specifically requested by the person to whom the immunity would apply or by the authority designated, under Article 7, paragraph 8, of the Party from whom assistance is requested. A request for immunity will not be granted where the judicial authorities of the United Kingdom consider that to do so would be contrary to the public interest.”

Registered ex officio on 28 June 1991.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

28 juin 1991

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 26 septembre 1991.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'envisagera d'octroyer l'immunité visée au paragraphe 18 de l'article 7 que si celle-ci est expressément demandée par la personne à laquelle elle s'appliquerait ou par l'autorité désignée, conformément au paragraphe 8 du même article, par la partie requise. Les autorités judiciaires du Royaume-Uni refuseront l'immunité si elles considèrent que son octroi serait contraire à l'intérêt public.

Enregistré d'office le 28 juin 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. 1-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606 and 1639.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° 1-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606 et 1639.

No. 28020. ANTI-DOPING CONVENTION. CONCLUDED AT STRASBOURG ON
16 NOVEMBER 1989¹

AMENDMENT of the Annex to the above-mentioned Convention

The amendment was approved by the Monitoring Group at its first meeting, held from 9 to 10 August 1990, and came into force on 1 September 1990, in accordance with article 11 (1.b) of the Convention.

The text of the amendment reads as follows:

COUNCIL OF EUROPE

APPENDIX

REFERENCE LIST OF PHARMACOLOGICAL CLASSES OF DOPING AGENTS
AND DOPING METHODS

I. DOPING CLASSES

- A. Stimulants
- B. Narcotics
- C. Anabolic Steroids
- D. Beta-blockers
- E. Diuretics
- F. Peptide hormones and analogues

II. DOPING METHODS

- A. Blood doping
- B. Pharmacological, chemical and physical manipulation

III. CLASSES OF DRUGS SUBJECT TO CERTAIN RESTRICTIONS

- A. Alcohol
- B. Marijuana
- C. Local anaesthetics
- D. Corticosteroids

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, No. I-28020.

EXAMPLES

I. DOPING CLASSES

A. Stimulants e.g.:

amfepramone
amfetaminil
amiphenazole
amphetamine
benzphetamine
caffeine*
cathine
chlorphentermine
clobenzorex
clorprenaline
cocaine
cropropamide (component of "micoren")
crotetamide (component of "micoren")
dimetamphetamine
ephedrine
etafedrine
etamivan
etilamphetamine
fencamfamin
fenetylline
fenproporex
furfenorex
mefenorex
methamphetamine
methoxyphenamine
methylephedrine
methylphenidate
morazone
nikethamide
pemoline
pentetrazol
phendimetrazine
phenmetrazine
phentermine
phenylpropanolamine
pipradol
prolintane
propylhexedrine
pyrovalerone
strychnine

and related compounds

* For caffeine the definition of a positive depends upon the following: - if the concentration in urine exceeds 12 micrograms/ml.

B. Narcotic analgesics e.g.:

alphaprodine
anileridine
buprenorphine
codeine
dextromoramide
dextropropoxyphene
diamorphine (heroin)
dihydrocodeine
dipipanone
ethoheptazine
ethylmorphine
levorphanol
methadone
morphine
nalbuphine
pentazocine
pethidine
phenazocine
trimeperidine

and related compounds

C. Anabolic steroids e.g.:

bolasterone
boldenone
clostebol
dehydrochlormethyltestosterone
fluoxymesterone
mesterolone
metandienone
metenolone
methyltestosterone
nandrolone
norethandrolone
oxandrolone
oxymesterone
oxymetholone
stanozolol
testosterone*

and related compounds

* testosterone, the definition of a positive depends upon the following - the administration of testosterone or the use of any other manipulation having the result of increasing the ratio in urine of testosterone/epitestosterone to above 6.

D. Beta-blockers e.g.:

acebutolol
alprenolol
atenolol
labetalol
metoprolol
nadolol
oxprenolol
propranolol
sotalol

and related compounds

E. Diuretics e.g.:

acetazolamide
amiloride
bendroflumethiazide
benzthiazide
bumetanide
canrenone
chlormerodrin
chlortalidone
diclofenamide
etacrynic acid
furosemide
hydrochlorothiazide
mersalyl
spironolactone
triamterene

and related compounds

F. Peptide hormones and analogues

Chorionic Gonadotrophin (HCG - human chorionic gonadotrophin)
Corticotrophin (ACTH)
Growth hormone (HGH, somatotrophin)
Erythropoietin (EPO)

II. DOPING METHODS**A. Blood doping****B. Pharmacological, chemical and physical manipulation**

III. CLASSES OF DRUGS SUBJECT TO CERTAIN RESTRICTIONS

- A. Alcohol**
- B. Marijuana**
- C. Local anaesthetics**
- D. Corticosteroids**

NOTE. The above list is the list of Doping Classes and Methods as adopted by the International Olympic Committee in April 1989.

Authentic texts: English and French.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 1 July 1991.

N° 28020. CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. CONCLUE À STRASBOURG LE
16 NOVEMBRE 1989¹

MODIFICATION de l'Annexe à la Convention susmentionnée

La modification a été approuvée par le groupe de suivi lors de sa première réunion, tenue du 9 au 10 août 1990, et est entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1990, conformément au paragraphe 1.b de l'article 11 de la Convention.

Le texte de l'amendement se lit comme suit :

CONSEIL DE L'EUROPE

ANNEXE

LISTE DE REFERENCE DES CLASSES DE SUBSTANCES DOPANTES
ET DE METHODES DE DOPAGE

I. CLASSES D'AGENTS DE DOPAGE

- A. Stimulants
- B. Narcotiques
- C. Stéroïdes anabolisants
- D. Bêta-bloquants
- E. Diurétiques
- F. Hormones peptidiques et analogues

II. METHODES DE DOPAGE

- A. Dopage sanguin
- B. Manipulation pharmacologique, chimique ou physique

III. CLASSES DE SUBSTANCES SOUMISES A CERTAINES RESTRICTIONS

- A. Alcool
- B. Marijuana
- C. Anesthésiques locaux
- D. Corticostéroïdes

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, n° 1-28020.

EXEMPLES

I. CLASSES D'AGENTS DE DOPAGE

A. Stimulants tels que :

amfepramone
amfetaminil
amiphénazole
amphétamine
benzphétamine
caféine*
cathine
chlorphentermine
clobenzorex
clorprénaline
cocaïne
cropropamide (composant du "micorène")
crothétamide (composant du "micorène")
dimétamphétamine
éphédrine
étaphédrine
éthamivan
éthylamphétamine
fencamfamine
fénétylline
fenproporex
furfénorex
méfénorex
méthamphétamine
méthoxyphénamine
méthyléphédrine
méthylphénidate
morazone
nikéthamide
pémoline
pentétrazol
phendimétrazine
phenmétrazine
phentermine
phénylpropanolamine
pipradol
prolintane
propylhexédrine
pyrovalérone
strychnine

et substances apparentées

* Pour la caféine, un échantillon sera considéré comme positif si la concentration dans les urines dépasse 12 microgrammes/ml.

B. Analgésiques narcotiques tels que :

alphaprodine
aniléridine
buprénorphine
codéïne
dextromoramide
dextropropoxyphène
diamorphine (héroïne)
dihydrocodéïne
dipipanone
éthoheptazine
éthylmorphine
lévorphanol
méthadone
morphine
nalbuphine
pentazocine
péthidine
phénazocine
trimepéridine

et substances apparentées

C. Stéroïdes anabolisants tels que :

bolastérone
boldénone
clostébol
dehydrochlorméthyltestostérone
fluoxymestérone
mestérolone
méthandiénone
méténolone
méthyltestostérone
nandrolone
noréthandrolone
oxandrolone
oxymestérone
oxymétholone
stanozolol
testostérone*

et substances apparentées.

* Pour la testostérone, un échantillon sera considéré comme positif si l'administration de testostérone ou toute autre manipulation a pour résultat l'obtention d'un taux de testostérone/épitestostérone dans les urines supérieur à 6.

D. Bêta-bloquants tels que :

acébutolol
alprénolol
aténolol
labétalol
métoprolol
nadolol
oxprénolol
propranolol
sotalol

et substances apparentées.

E. Diurétiques tels que :

acétazolamide
amiloride
bendrofluméthiazide
benzthiazide
bumétanide
canrénone
chlormérodine
chlortalidone
dichlofénamide
acide éthacrinique
furosémide
hydrochlorothiazide
mersalyl
spironolactone
triamtèrene

et substances apparentées.

F. Hormones peptidiques et analogues

Gonadotrophine chorionique (HCG - gonadotrophine chorionique humaine)

Corticotrophine (ACTH)

Hormone de croissance (HGH, somatotrophine)

Erythropoïétine (EPO)

II. METHODES DE DOPAGE**A. Dopage sanguin****B. Manipulation pharmacologique, chimique ou physique**

III. CLASSES DE SUBSTANCES SOUMISES A CERTAINES RESTRICTIONS

- A. Alcool**
- B. Marijuana**
- C. Anesthésiques locaux**
- D. Corticostéroïdes**

NOTE. La liste susmentionnée est la liste des classes de substances dopantes et méthodes de dopage adoptée par le Comité international olympique en avril 1989.

Textes authentiques : anglais et français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 1^{er} juillet 1991.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*